

www.cndm.mcu.es

síguenos en   



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

Centro
Nacional
de Difusión
Musical
CNDM

A
Auditorio
Nacional
de Música

P.V.P.: 2€

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

15
16

IL POMO D'ORO

MAXIM EMELYANYCHEV CLAVE Y DIRECCIÓN

KARINA GAUVIN SOPRANO

PHILIPPE JAROUSSKY CONTRATENOR

JOHN MARK AINSLEY TENOR

EMÖKE BARATH SOPRANO

KATE ALDRICH CONTRALTO

VICTOR SICARD BARÍTONO

GEORGE FRIDERIC HAENDEL: *PARTENOPE*, HW 27

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA SINFÓNICA | SÁBADO 23/01/16 19:30h

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

15
16



MIÉRCOLES 03/02/16 19:30h

**ISABELLE
VAN KEULEN
ENSEMBLE**

Bach - Tango!

Obras de J.S. Bach, A. Piazzolla,
F. Busoni y C. Gerber

FRONTERAS

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara

VIERNES 01/04/16 19:30h

**RICHARD GALLIANO
"NEW MUSETTE"
QUARTET**

*La Vie en Rose:
Rencontres avec Edith Piaf
et Gus Viseur*



www.cndm.mcu.es

siguenos en   



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



ENTRADAS
Público general: 10€ - 20€
Consultar descuentos
Taquillas del Auditorio Nacional
y Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

15
16 Centro
Nacional
de Difusión
Musical

TEATRO DE LA ZARZUELA

LUNES 22/02/16 20:00h

MARKUS SCHÄFER tenor*
CHRISTIAN ELSNER tenor*
MICHAEL VOLLE barítono*
FRANZ-JOSEF SELIG bajo*

GEROLD HUBER piano

Obras de F. Schubert, J. Brahms
y F. Mendelssohn-Bartholdy



XXII CICLO DE LIED

LUNES 04/04/16 20:00h

DANIELLE DE NIESE soprano*
OMER MEIR WELLBER piano*

Obras de E. Grieg, H. Berlioz y otros

* Presentación en el Ciclo de Lied

www.cndm.mcu.es

siguenos en   

LOCALIDADES:
De 8€ a 35€
Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA:
Taquillas del Teatro de La Zarzuela
y teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



CNDM



UNIVERSO BARROCO

IL POMO D'ORO

MAXIM EMELYANYCHEV clave y dirección

KARINA GAUVIN Partenope (soprano)
PHILIPPE JAROUSSKY Arsace (contratenor)
JOHN MARK AINSLEY Emilio (tenor)
EMÖKE BARATH Armindo (soprano)
KATE ALDRICH Rosmira (contralto)
VICTOR SICARD Ormonte (barítono)

GEORGE FRIDERIC HAENDEL (1685-1759): *PARTENOPE*, HW 27

Ópera en tres actos con libreto adaptado de Silvio Stampiglia (1730)
Estrenada en el King's Theatre en el Haymarket de Londres,
el 24 de febrero de 1730

Duración aproximada: I: 70 min. Pausa II: 80 min.

Se ruega no aplaudir hasta el fin de cada uno de los actos

I ACTO I

- Escena 1: **Recitativo** "Tu dell'eccelse mura" (Partenope)
Coro "Viva, viva, Partenope viva"
Recitativo "Miei fidi, arride il cielo" (Partenope)
- Escena 2: **Recitativo** "Arsace" (Armando, Arsace, Partenope, Rosmira)
- Escena 3: **Recitativo** "Regina, in folte schiere" (Ormonte, Arsace, Armando, Partenope, Rosmira)
Aria "L'amor ed il destin" (Partenope)
Aria "O Eurimene ha l'idea di Rosmira" (Arsace)
- Escena 4: **Recitativo** "Cavalier, se gli dei rendan pago il tuo cor" (Rosmira, Armando)
Aria "Se non ti sai spiegar" (Rosmira)
Recitativo "Armando, ardisci e prova" (Armando)
Aria "Voglio dire al mio tesoro" (Armando)
- Escena 5: **Recitativo** "Ah, che un volto fatal mi dà gran pena!" (Arsace, Rosmira)
Aria "Un'altra volta ancor" (Rosmira)
Recitativo "Rosmira, oh dio, Rosmira" (Arsace)
Aria "Sento amor con novi dardi" (Arsace)
- Escena 6: **Recitativo** "Stan pronti i miei guerrier a stringer l'armi?" (Partenope, Ormonte)
Aria "T'appresta forse Amore" (Ormonte)
- Escena 7: **Recitativo** "Signora" (Armando, Partenope)
Aria "Bramo restar, ma no" (Armando)
- Escena 8: **Recitativo** "E di che reo son io?" (Arsace, Partenope)
Duetino "Per te moro" (Arsace, Partenope)
- Escena 9: **Recitativo** "E se giunge Eurimene?" (Partenope, Arsace, Rosmira)
Aria "Sei mia gioia, sei mio bene" (Partenope)
Recitativo "I novelli amor tuoi" (Rosmira, Arsace)
Aria "Dimmi, pietoso ciel" (Arsace)
- Escena 10: **Recitativo** "Ecco Emilio" (Ormonte, Emilio, Partenope, Armando, Rosmira, Arsace)
Aria "Anch'io pagnar saprò" (Emilio)
- Escena 11: **Recitativo** "Arsace, tu sarai" (Partenope, Armando, Rosmira, Arsace)
Aria "Io ti levo l'impero dell'armi" (Partenope)
- Escena 12: **Recitativo** "Lascia, deh, lascia, oh prence, i cimenti!" (Arsace, Rosmira, Armando)
Aria "È figlio il mio timore" (Arsace)
- Escena 13: **Recitativo** "Prence, di te mi lagno" (Armando, Rosmira)
Aria "Io seguò sol fiero" (Rosmira)

II ACTO II

- Escena 1: **Sinfonía**
Recitativo "Forti mie schiere, alla vicina impresa" (Emilio)
Marcha
Recitativo "Ma le nemiche squadre" (Emilio, Partenope)
Coro "Con valorosa mano" (Todos)
Sinfonía
Recitativo "Soccorso" (Partenope, Armando)

Sinfonía

- Recitativo** "Renditi, oppure estinto" (Emilio, Arsace, Rosmira, Partenope, Ormonte)
Coro "Vi circondi la gloria d'allori!" (Todos)
- Escena 2: **Recitativo acompañado** "Contro un pudico amor cotanto sdegno" (Emilio)
Aria "Barbaro fato, sì" (Emilio)
- Escena 3: **Aria** "Care mura, in sì bel giorno" (Partenope)
- Escena 4: **Recitativo** "Ti bramo amico e teco" (Arsace, Emilio, Armando, Rosmira)
Dúo "E vuoi con dure tempre" (Arsace, Rosmira)
- Escena 5: **Recitativo** "Non può darsi in un petto" (Emilio, Armando, Rosmira)
Aria "Furie son dell'alma mia" (Rosmira)
- Escena 7: **Recitativo** "Regina" (Armando, Partenope)
Aria "Non chiedo, oh luci vaghe" (Armando)
Recitativo "Più d'ogn'altro sarebbe" (Partenope)
Aria "Qual farfalletta" (Partenope)
- Escena 8: **Recitativo** "Quanto godo, Eurimene" (Armando, Rosmira)
- Escena 9: **Recitativo** "Rosmira mia, mio bene!" (Arsace, Rosmira)
Aria "Furibondo spira il vento" (Arsace)

ACTO III

- Escena 1: **Sinfonía**
Recitativo "Regina, ti compiace" (Armando, Partenope, Arsace, Emilio)
Cuarteto "Non è incauto il mio consiglio" (Armando, Emilio, Arsace, Partenope)
- Escena 2: **Recitativo** "Partenope, Eurimene" (Rosmira, Partenope, Arsace)
Arieta "Arsace, oh dio, così" (Rosmira)
Recitativo "Chi m'apre i lumi, e che mi scioglie il core?" (Partenope, Emilio, Armando)
Aria "Spera e godi, oh mio tesoro" (Partenope)
- Escena 4: **Recitativo** "Rosmira, ove ti guida" (Arsace, Rosmira)
Aria "Ch'io parta? Sì, crudele" (Arsace)
- Escena 5: **Recitativo** "Ormonte, ti destino" (Partenope, Ormonte, Armando)
Aria "Nobil core che ben ama" (Armando)
- Escena 6: **Recitativo** "Non chiedo, oh miei tormenti" (Arsace)
Aria "Ma quai note di mesti lamenti" (Arsace)
- Escena 7: **Recitativo acompañado** "Cieli, che miro! Abbandonato e solo" (Rosmira)
- Escena 8: **Recitativo** "Ma Partenope vien. Finger degg'io." (Rosmira, Partenope, Arsace)
Trío "Un cor infedele" (Partenope, Arsace, Rosmira)
- Escena 9: **Recitativo** "Di bel desire avvampo" (Emilio, Armando)
Aria "La gloria in nobil alma" (Emilio)
- Esc. última: **Sinfonía**
Aria "Sì, scherza, sì" (Partenope)
Recitativo "Armando sia mio sposo!" (Partenope, Armando, Arsace, Rosmira)
Recitativo "Tu vanne in libertate" (Partenope)
Coro "D'Imeneo le belle tede" (Todos)

PERSONAJES

PARTENOPE, reina de Nápoles y joven casadera (Karina Gauvin, soprano)

ARSACE, príncipe de Corinto y pretendiente de Partenope (Philippe Jaroussky, contratenor)

EMILIO, príncipe de Cumas y pretendiente de Partenope (John Mark Ainsley, tenor)

ARMINDO, príncipe de Rodas y pretendiente de Partenope (Emöke Barath, soprano)

ROSMIRA, princesa de Chipre y amante de Arsace que, travestida como Eurimene, será otro pretendiente de Partenope (Kate Aldrich, contralto)

ORMONTE, capitán de la guardia de Partenope (Victor Sicard, bajo)

SINOPSIS

ACTO I

Acompañada por sus amigos, Partenope está en su palacio mientras los invitados alaban sus cualidades como anfitriona. Una desconocida, Rosmira, disfrazada del armenio Eurimene, ha sido invitada al palacio por Ormonte. Arsace, desconcertado por el enorme parecido del joven Eurimene con su anterior prometida, desconfía del nuevo huésped. Rosmira se hace amiga de Armindo y le aconseja encarecidamente que le confiese a Partenope su amor por esta última. Rosmira se enfrenta a Arsace, quien asegura seguir amándola, y le obliga a prometer que nunca revelará su verdadera identidad. Armindo intenta confesarle su amor a Partenope, pero fracasa. Rosmira humilla a Arsace en presencia de todos, pero Partenope reafirma su lealtad hacia él. Sin embargo, él sigue muy desconcertado por Rosmira, quien deja bien clara su intención de arruinar la relación que él mantiene con Partenope. Emilio, impaciente por llamar la atención de Partenope, la desafía a participar en una batalla contra él, implicando a todos los que la acompañan. Partenope está decidida a probarse a sí misma contra Emilio en la contienda. Arsace, Armindo y Rosmira/Eurimene quieren actuar como defensores de Partenope contra Emilio. Arsace está preocupado por la participación de Rosmira en este combate, mientras que Armindo está confundido con respecto a ella, ya que tiene la sospecha de que es una nueva pretendiente de Partenope. Rosmira/Eurimene le asegura a Armindo que no es su rival y que, en realidad, está a la caza de 'otro tipo de presa'.

ACTO II

Da comienzo el combate y las tropas de Partenope y de Emilio se enfrentan. Emilio es 'derrotado' y se da cuenta de que sus posibilidades como pretendiente se ven seriamente mermadas. Rosmira humilla a Arsace, proclamándose vencedora. Emilio lamenta el fracaso de su cortejo a Partenope. Rosmira vuelve a humillar a Arsace delante de todos, insinuando que es un traidor. Él es incapaz de defenderse a sí mismo, preocupado por la posibilidad de que se descubra su anterior relación. Partenope se queda muy impactada por la audacia de Rosmira/Eurimene. La obliga a acabar con sus acusaciones, pero se da cuenta de que algo extraño le está ocurriendo a Arsace. Arsace y Rosmira siguen peleándose, mientras que Emilio está cada vez más intrigado por el comportamiento de Rosmira. Armindo, ganando confianza en sí mismo, consigue confesarle su amor a Partenope. Dado que está empezando a desconfiar de Arsace, Partenope se muestra amable hacia él pero no le da muchas esperanzas. Rosmira le pide a Armindo que organice un encuentro con Partenope en el que tiene intención de revelar un secreto. De nuevo a solas con Arsace, Rosmira le desprecia. Arsace se encuentra dividido entre Partenope y Rosmira, y su temor y su desesperación le confunden cada vez más.

ACTO III

Rosmira/Eurimene le revela en público a Partenope que una cierta Rosmira la ha enviado. Arsace teme que revele su verdadera identidad y que eso suponga el fin de sus relaciones con Partenope. Pero Rosmira sólo revela que ha sido enviada para informar a Partenope de la infidelidad de Arsace. Una desolada Partenope le acusa entonces de ser un traidor. Para resolver este conflicto, Rosmira/Eurimene reta a Arsace a duelo, mientras Emilio y Armindo deciden ayudar en la lucha a los adversarios. En un último encuentro en privado, Rosmira rechaza a Arsace, que se queda con el corazón destrozado por el evidente desprecio de su primer amor. Observado por Partenope y por Rosmira, Arsace menciona el nombre de ésta en medio de un sueño agitado. De nuevo ambas mujeres le acusan de traición. Ormonte lo prepara todo para la pelea final y el duelo está a punto de comenzar cuando Arsace, en una maniobra inesperada, exige repentinamente que Rosmira luche a pecho descubierto, sabiendo que ella no puede hacerlo sin renunciar a su disfraz. Rosmira se queda perpleja. Presionada por todos a cumplir con esta exigencia, se ve obligada a confesar su verdadera identidad. Partenope se queda impactada por esta revelación y por el hecho de que Arsace haya humillado públicamente a Rosmira con su confesión. ¿Debería entonces rechazar a Arsace y volver con Armindo? ¿Debería abandonar a su infiel amante en brazos de Rosmira? ¿Y debería Rosmira aceptar al hombre que la ha traicionado o debería elegir la libertad? Todos cantan con Partenope un himno al amor.

Del virrey de Nápoles al monarca de la ópera: significado de *Partenope*

Cuando al cantante Domenico Cecchi Cortona le preguntaron en 1696 cuánto iba a cobrar por actuar en Nápoles, respondió que no quería dinero pues le bastaba con gozar de la protección del virrey, “a quien viera esclavo por haber querido emplear su corta habilidad cuando en Nápoles se habían oído los primeros virtuosos de Italia”. El virrey había nacido en 1660 en el Puerto de Santa María y se llamaba Luis de la Cerda y Aragón, Duque de Medinaceli. Tras ser embajador en Roma, gobernó Nápoles entre 1696 y 1702. *Partenope*, el libreto de la ópera que escucharemos hoy, fue un encargo de Medinaceli al libretista Silvio Stampiglia. Con música de Luigi Mancina se estrenó en la ciudad del Vesubio en 1699.

Poco se sabe de la juventud y formación de Stampiglia. Se formó en el elitista colegio Nazareno de Roma, muy cerca del palacio de España en el que Medinaceli vivió como embajador desde 1687 hasta su traslado a Nápoles. En aquel barrio vivían también las familias de Gian Lorenzo Bernini y de Alessandro Scarlatti. El ingenio literario de Stampiglia se gestó en este contexto artístico inigualable, y sus primeros libretos nacieron en colaboración con el propio Scarlatti y con otro compositor teatral de renombre: Giovanni Bononcini, ambos protegidos por don Luis. Cuando éste se trasladó a Nápoles en 1696 no dudó en llevar consigo a este equipo de auténticos dramaturgos musicales, convirtiendo a la ópera en la seña de identidad más destacada de su mecenazgo artístico.

Desde 1650 en que se registran las primeras representaciones operísticas en Nápoles, la ciudad había dependido de las *troupes* de cantantes y de las partituras compuestas para los teatros comerciales de Venecia. Los virreyes españoles (que cambiaban cada cierto tiempo) utilizaron estos espectáculos como *instrumentum regni*. Precisamente a Medinaceli se dirige una advertencia (o consejo) poco antes de llegar a la ciudad en la que se lee esta elocuente frase: “Es Nápoles muy amigo de los públicos espectáculos y magnificencias; y así se esmerará Vuestra Excelencia en las comedias [es decir, las óperas] y en los carnavales ... y sin gastar nada de lo propio, sólo con mostrar gusto, costearán el de Vuestra Excelencia los caudales ajenos, y en medio de la alegría no distingue la multitud quién lo gasta, sino que bendice al que lo permite o lo fomenta”. Teniendo esto claro, el nuevo virrey decidió aminorar la dependencia de los teatros venecianos. Apoyándose en el equipo romano que antes veíamos, produjo (es decir, costeó) varias óperas de nueva creación. Entre ellas, cinco basadas en libretos de Stampiglia: *Il trionfo di Camilla* (música de

Bononcini, 1696), *La caduta de' Decemviri* (Scarlatti, 1697), *La Partenope*, *L'Eraclea* (Scarlatti, 1700) y *Tito Sempronio Gracco* (Scarlatti, 1702). Son títulos que están entre los de mayor éxito del siglo XVIII cuando fueron elegidos para ser puestos en música por múltiples compositores. Se trata de cinco óperas que hoy pueden leerse como un ciclo, ya que entre ellas se establecen ciertas relaciones secuenciales. Un ciclo que refleja los intereses intelectuales de la clase erudita napolitana que Medinaceli reunió en su entorno acogiéndola en su importante Accademia Palatina (de la que formó parte, por ejemplo, el filósofo Giambattista Vico). Dicho de otro modo: Stampiglia trasfiere a las tablas del teatro napolitano la Historia de Nápoles, entendida como un reflejo de los grandes imperios de la antigüedad, que los académicos estudiaban e interpretaban para Medinaceli.

No es de extrañar que el monarca de la ópera tardobarroca eligiera un texto stampigliano, a pesar de las reticencias moralistas que hubo al principio. En efecto, aunque el libreto fue propuesto a la Royal Academy of Music para la temporada 1726-27, los directores de ésta lo rechazaron quizá influidos por el agente teatral Owen Swiney para quien *Partenope* “es el peor libro ... que he leído en toda mi vida: el señor Stampiglia (su autor) se esfuerza en ser ameno e ingenioso. Si tuvo éxito en su intento en algún escenario italiano, esto fue debido meramente a una depravación del gusto en su audiencia, pero estoy muy seguro de que sería recibido con desprecio en Inglaterra”. La ambigüedad en las relaciones amorosas de los personajes, cuya identidad sexual no siempre está clara, debió de ser uno de los elementos tan escandalosos para Swiney. Sin embargo Haendel siguió pensando en utilizar el libreto y realizó su deseo de componer *Partenope* poco después de asumir el control artístico de la producción de óperas italianas en Londres, es decir, al hacerse cargo del King's Theatre tras el hundimiento de la Royal Academy. En su empeño debió de pesar el hecho de que Stampiglia hubiera colaborado tan estrechamente con sus dos principales referentes en el ámbito de la música escénica: Bononcini y Scarlatti. Todo esto sugiere además la intención de explorar un mayor abanico de gusto operístico que el que había caracterizado la etapa anterior. Por esta razón, *Partenope*, una comedia revestida formalmente de las convenciones del *dramma per musica*, se programó como segundo estreno tras un título claramente serio, *Lotario*, y tras una reposición del *Giulio Cesare*. La ópera se estrenó en el King's Theatre el 24 de febrero de 1730.

En *Partenope*, la cuota habitual de arias da capo se ve alterada por la presencia de varios dúos (“Per te moro / Ed io per te”, acto I, escena 8; “E vuoi con dure tempre”, II, 4), de tríos (“Un cor infedele”, III, 8) y de conjuntos con coros (“Con valorosa mano” y “Vi circondi” ambos en II, 1). Dos personajes pugnan por el protagonismo dramático y musical: si Partenope está en el centro de la trama por ser la causan-

te de la misma y la clave de su resolución, la propulsora de la intriga es Rosmira que, disfrazada con el nombre de Eurimene, se venga de Arsace, quien la traicionó en el pasado. Rosmira maquina, valiéndose de las armas del habilidoso cortesano, para conseguir con un mismo impulso su doble objetivo: alejar a Arsace de Partenope empujando a la vez al pusilánime Armindo a los brazos de ésta. Haendel despliega una colorida paleta orquestal para retratar a las dos heroínas: en general las arias de Partenope revelan que ésta disfruta siendo el centro de atención de todos los demás personajes, sea en el amor, sea en la fidelidad (el aria más representativa en este sentido es “Qual farfalletta”, II, 7). En el caso de Rosmira destaca “lo seguio sol fiero”, espectacular aria de bravura que cierra el acto I, anticipando a través de las trompas y los oboes la sonoridad militar que presidirá el comienzo del Acto II. Por su parte, la creciente angustia de Arsace queda reflejada en las explosiones emocionales de su aria “Furibondo spira il vento” (final del acto II).

La versión de Haendel fue una más de las cuarenta y una que se compusieron durante los cincuenta y siete años posteriores al estreno de 1699. Tras el estreno de febrero de 1730, Haendel volvió dos veces sobre su propia partitura introduciendo cambios para adaptarla a nuevas producciones, en la siguiente temporada y de nuevo en 1737. Esto, junto con las diversas producciones en Alemania entre 1733 y 1736, sugiere un éxito moderado de la obra en su propia época.

El argumento aparentemente trivial de *Partenope* cobra sentido cuando se relaciona con el contexto napolitano para el que fue concebido el libreto. Más allá del vínculo con la academia palatina ya señalado, la ópera se relaciona con dos aspectos de la corte napolitana de Medinaceli: su programa de magnificación de los orígenes griegos de la ciudad y la propia realidad íntima, privada, de su entorno más próximo.

¿En qué consistió dicho programa? Al poco de llegar al cargo de virrey, don Luis ordenó rehabilitar el paseo marítimo de la ciudad, un lugar estrechamente relacionado con el mito (musical) fundacional de Nápoles. Según la leyenda, el cuerpo sin vida de la sirena Parténope llegó hasta allí tras haber sido vencida por Ulises. La rehabilitación ponía en valor el barrio costero de Posillipo, la colina donde según la tradición se encontraba la tumba de Virgilio y donde estaba también el sepulcro del máximo exponente de la poesía bucólica del siglo XVI, Jacopo Sannazaro. No parece casual la semejanza de los nombres de los dos protagonistas masculinos, Armindo y Arsace con la palabra *Arcadia*, título de la principal obra de Sannazaro y nombre de la academia literaria que promovió una importante renovación de la ópera durante todo el siglo XVIII. Medinaceli perteneció a la misma

adoptando el sobrenombre pastoril de Arconte Frisseo. Quizás la centralidad de esos personajes en Ar- y el nombre del general Ormonte sean un guiño ingenioso de Stampiglia al apelativo arcádico del virrey.

Y es que este tipo de referencias en clave eran bastante habituales en las óperas romanas de finales del siglo XVII: un juego erudito que sólo podía descifrar o comprender hasta sus últimas consecuencias aquel que poseía la *chiave* (en italiano, clave y llave), aquel que conocía la equivalencia entre personaje teatral y persona real. Varios indicios sugieren que determinadas partes de *La Partenope* pueden interpretarse en este sentido, como un reflejo de las intrigas amorosas y cortesanas a las que era muy aficionado don Luis. Ormonte, que el libreto describe como “capitano delle guardie di Partenope”, sería un trasunto de la persona de mayor confianza de éste, Pompeo Azzolino, que en la vida real desempeñaba el cargo de General de la Guardia Alemana, la escolta personal del virrey. Azzolino era también otro asiduo del círculo musical romano de Medinaceli. De lo que no cabe duda es de que tuvo una gran confianza con nuestro duque. En una carta escrita en noviembre de 1692, don Luis confesaba a Pompeo su amor por la cantante Angela Maddalena Voglia *detta* Giorgina, reconociendo implícitamente su infidelidad hacia la duquesa su esposa. La Giorgina y Medinaceli protagonizaron una historia de amor que duró hasta que éste murió en 1711. En la carta la describe diciendo que estaba “lindísima, y yo, cada día, más enamorado [...] pues yo creo que moriría si me privase ni un instante de tenerla entre mis brazos”. Una frase que bien podrían haber cantado Armindo, Arsace o Emilio en *La Partenope*.

La ópera, más allá de la razón de estado, era también un placer privado, un divertimento que distraía al gobernante de sus preocupaciones cotidianas. En una tradición fuertemente estereotipada, Stampiglia muy seguramente insertó retazos de la realidad cortesana de su protector homenajeando su iniciativa política y, a la vez, su ajetreada vida amorosa. Probablemente en esta mezcla de realidad y ficción radica la verosimilitud y la fuerza dramática de un libreto que, treinta años más tarde, sedujo al mismísimo Haendel quien, al igual que Stampiglia, contribuyó a que la ópera italiana fuera lo que sigue siendo: una escuela de sentimientos.

José María Domínguez

LIBRETTO

Este libretto ha sido acortado para adaptarse a la versión de concierto, incluyendo los cortes y cambios efectuados por Il Pomo D'Oro en el momento de enviarse a la imprenta. Es posible que no refleje algún cambio efectuado por los intérpretes posteriormente.

Ouverture [?] - Allegro - Presto

ATTO I

Scena 1
Sole nascente. Parte della città vicino al mare, solennemente apparsa. In mezzo un altare con statua d'Apollo. Un foco preparato. Sacerdoti con vittime e ninfe con bacili in mano colmi di frondi d'alloro. Popolo numeroso e corteggio. Partenope in trono, Arsace, Armindo

Recitativo
PARTENOPE
Tu dell'eccelse mura
di questa che innalzai cittade altera,
oh luminoso dio, prendi la cura,
spargi dalla tua sfera
nel suo fertile sen raggi benigni,
abbian nido glorioso aquile e cigni.
Sotto gli auspici tuoi presso il mio nome
veda al suo imper genti e province dome.
(Si vedono girare intorno l'altare aquile e cigni.)

Coro
Viva, viva, Partenope viva,
chiara al pari del sole che indora
le sue spiagge fecondi l'aurora
e ogni musa ne canti e ne scriva!
(Il foco improvvisamente si accende sopra l'altare.)

Recitativo
PARTENOPE
Miei fidi, arride il cielo;
pronti al nume di Delo
vittime offrite voi cinte di fiori,
e grati incensi di sfrondati allori.
(Ardon gli allori.)

Scena 2
Rosmira in abito da armeno, e detti

Recitativo
ARMINDO
Arsace.

LIBRETO

Este libretto ha sido acortado para adaptarse a la versión de concierto, incluyendo los cortes y cambios efectuados por Il Pomo D'Oro en el momento de enviarse a la imprenta. Es posible que no refleje algún cambio efectuado por los intérpretes posteriormente.

Obertura [¿?] - Allegro - Presto

ACTO I

Escena 1
Amanecer. Zona de la ciudad cerca del mar, solemnemente adornada. En el centro, un altar con la estatua de Apolo. Una pira. Sacerdotes con víctimas y ninfas con jofainas llenas de ramas de laurel. Numerosos ciudadanos y séquito. Partenope en el trono, Arsace, Armindo

Recitativo
PARTENOPE
Oh luminoso dios,
protege las excelsas murallas
de esta ciudad altiva que yo levanté;
esparce desde tu esfera
en su fértil seno rayos benignos,
y que construyan su glorioso nido águilas y cisnes.
Bajo tus auspicios, en mi nombre,
se sometan a su imperio pueblos y provincias.
(Águilas y cisnes revolotean sobre el altar.)

Coro
¡Viva, viva! ¡Viva Partenope,
clara como el sol que la ilumina!
¡Que sus playas fecunde la aurora
y las musas le canten y sobre ella escriban!
(De repente se enciende el fuego sobre el altar.)

Recitativo
PARTENOPE
Mis fieles seguidores, el cielo nos sonríe;
prestos ofreced al dios de Delos
víctimas rodeadas de flores,
y gratos incienso de laureles recién cortados.
(Arden los laureles.)

Escena 2
Rosmira vestida como un armenio, y dichos

Recitativo
ARMINDO
Arsace.

ARSACE
Armindo.

ARMINDO
(añadiendo Rosmira)
Osserva!

ARSACE
(E qual volto è presente agli occhi miei?)

PARTENOPE
Olà, che vuoi? Chi sei?

ROSMIRA
(Finger degg'io. Voi m'assistete, oh dei!)
Generosa regina,
delle campagne armene
il principe Eurimene a te s'inchina.
(S'inginocchia.)

PARTENOPE
Sorgi e di' la tua brama.

ROSMIRA
(Arsace è qui, non m'ingannò la fama.)
Con cento vele e cento
l'onde io scorrea, quand'orrida tempesta
fuorché la mia tutte assorbì le navi.
Mi spinse a questo lido
e qui mi trae di tue virtùti il grido.

PARTENOPE
Ora dimmi: che chiedi?

ROSMIRA
A mie miserie aita,
poiché le merci preziose e rare
tutte assorbì l'avidità del mare.

PARTENOPE
Prencipe, ché ben tale
il tuo brio ti palesa,
ho pietà del tuo male,
e al merto tuo m'impegno
dar nella reggia mia posto condegno.

ROSMIRA
Somme grazie ti rendo.

Scena 3
Ormonte che conduce un messaggero, e detti

Recitativo
ORMONTE
Regina, in folte schiere
il popolo cumano
ingombra tutto il vicin monte e il llano.
(Partenope si ferma in atto pensoso.)

ARSACE
Che sarà mai?

ARMINDO
Che sento?

ARSACE
Armindo.

ARMINDO
(señalando a Rosmira)
¡Observa!

ARSACE
(¿Qué rostro es este que se presenta ante mis ojos?)

PARTENOPE
Hola, ¿qué quieres? ¿Quién eres?

ROSMIRA
(Tengo que fingir. ¡Ayudadme, oh dioses!)
Generosa reina,
de los campos armenios
el príncipe Eurimene ante ti se inclina.
(Se arrodilla.)

PARTENOPE
Levántate y di cuál es tu deseo.

ROSMIRA
(Arsace está aquí, no me engañó la fama.)
Con cien velas y cien más
las olas yo surqué, cuando una terrible tempestad
todos los barcos hundió menos el mío.
Me arrastró hasta esta playa
y aquí me trae de tus virtudes el eco.

PARTENOPE
Ahora dime: ¿qué quieres?

ROSMIRA
Ayuda en mi desgracia,
ya que la avidez del mar engulló
todas las preciosas y raras mercancías.

PARTENOPE
Príncipe, ya que así
tu valentía tan bien se manifiesta,
siento piedad de tu mal,
y me comprometo a dar en mi palacio
el lugar adecuado a tu mérito.

ROSMIRA
Noble agradecimiento te muestro.

Escena 3
Ormonte, que acompaña a un mensajero, y dichos

Recitativo
ORMONTE
Reina, con numerosas tropas
el pueblo cumano
ocupa todo el monte cercano y el llano.
(Partenope se detiene pensativa.)

ARSACE
¿Qué será?

ARMINDO
¿Qué escucho?

PARTENOPE

[ad Ormonte]
Nulla intendesti?

ORMONTE

Solo
ch'Emilio, il primo lor principe e duce,
teco parlar desia
e questo messagger dal campo invia.
[Partenope pensa di nuovo.]

ARMINDO

Che pensi?

ARSACE

Non temer.

ROSMIRA

E ti sovenga
che qui giunse Eurimene.

PARTENOPE

[al messaggero che parte]
Emilio venga.
Costui non turbi del mio cor la pace;
seguimi, Ormonte, e tu mi segui, Arsace.

Aria

L'amor ed il destin
combatterà per me.
Avrò corone al crin
e non catene al piè.

*[Partono Partenope, Ormonte ed Arsace, e questo nel
partire si volge indietro e riguarda Rosmira, e dice:]*

Aria

ARSACE

O Eurimene ha l'idea di Rosmira
o Rosmira si finge Eurimene.
Più lo sguardo in quel volto s'aggira,
più confusa quest'alma diviene.

Scena 4

Armindo e Rosmira

Recitativo

ROSMIRA

Cavalier, se gli dei
rendan pago il tuo cor, dimmi, chi sei?

ARMINDO

Io son Armindo, ed ho il supremo impero
di Rodi.

ROSMIRA

Il tuo sembiante
parmi tristo. Gionar ti può Eurimene?

ARMINDO

Non si trova rimedio alle mie pene.

PARTENOPE

[a Ormonte]
¿Nada sabes?

ORMONTE

Sólo
que Emilio, su primer príncipe y caudillo,
hablarte desea
y a este mensajero desde el campo envía.
[Partenope piensa de nuevo.]

ARMINDO

¿Qué piensas?

ARSACE

No temas.

ROSMIRA

Y acuérdate
de que aquí está Eurimene.

PARTENOPE

[al mensajero que sale]
Que venga Emilio.
Que no turbe la paz de mi corazón;
sígueme, Ormonte, y tú también, Arsace.

Aria

El amor y el destino
lucharán por mí.
Tendré coronas en la cabeza
y no cadenas en los pies.

*[Salen Partenope, Ormonte y Arsace, y éste al salir se
vuelve para mirar a Rosmira, y dice:]*

Aria

ARSACE

O Eurimene se parece a Rosmira
o Rosmira finge ser Eurimene.
Cuanto más mis ojos observan ese rostro,
más mi alma se confunde.

Escena 4

Armindo y Rosmira

Recitativo

ROSMIRA

Caballero, para que los dioses
satisfagan tu corazón, dime, ¿quién eres?

ARMINDO

Yo soy Armindo, y ostento el supremo imperio
de Rodas.

ROSMIRA

Tu semblante
me parece triste. ¿Puede ayudarte Eurimene?

ARMINDO

No existe un remedio para mis penas.

ROSMIRA

È forse la tua pena amore?

ARMINDO

È amore.

ROSMIRA

Per genio occulto, è ver, sento il tuo male.

ARMINDO

Ho per te genio eguale
che mi ti fa svelar del cor gli arcani.
Partenope è il mio nume.

ROSMIRA

Ed ella sente
di te pietà?

ARMINDO

Finge o 'l mio amor non sa.

ROSMIRA

Non ti scopristi?

ARMINDO

Ed a che pro?

ROSMIRA

Perché?

ARMINDO

Ad Arsace giurò costanza e fé.

ROSMIRA

E Arsace?

ARMINDO

Pena e more
di Partenope amante.

ROSMIRA

[Ah, traditore!]
Armindo, ardisci e parla.
Se con lagrime occulte il ciglio bagni,
perché di lei, d'amor, del ciel ti lagni?

Aria

Se non ti sai spiegar,
lagnati sol di te.
[Parte.]

Recitativo

ARMINDO

Armindo, ardisci e prova
di palesarti amante.
Agli audaci talor fortuna giova.

Aria

Voglio dire al mio tesoro
ch'io sospiro, piango e moro,
e che bramo almen pietà.

ROSMIRA

¿Es acaso tu pena el amor?

ARMINDO

Es el amor.

ROSMIRA

Gracias a un talento oculto puedo sentir tu dolor.

ARMINDO

Tengo hacia ti el mismo talento,
que me hace desvelar de tu corazón los secretos.
Partenope es mi diosa.

ROSMIRA

¿Y ella siente
por ti piedad?

ARMINDO

O disimula o de mi amor nada sabe.

ROSMIRA

¿No se lo has confesado?

ARMINDO

¿Y a qué fin?

ROSMIRA

¿Por qué lo dices?

ARMINDO

A Arsace le juró constancia y fidelidad.

ROSMIRA

¿Y Arsace?

ARMINDO

Sufre y muere
de Partenope amante.

ROSMIRA

[¡Ah, traidor!]
Armindo, atrévete y habla.
Si tus ojos están llenos de lágrimas ocultas,
¿por qué de ella, del amor, del cielo te quejas?

Aria

Si no te sabes explicar,
quéjate sólo de ti.
[Sale.]

Recitativo

ARMINDO

Armindo, atrévete y prueba
a declarar tu amor.
A los audaces a veces la suerte les sonrío.

Aria

Quiero decirle a mi tesoro
que yo suspiro, lloro y muero,
y que ansío al menos piedad.

Scena 5

Atrio reale. Arsace, e poi Rosmira

Recitativo

ARSACE
Ah, che un volto fatal mi dà gran pena!
Eccolo appunto.

ROSMIRA
(Ah, ingannator!)

ARSACE
Vaneggio?
Di Rosmira hai 'l sembiante. Ahi, caro bene!
E qual amai Rosmira amo Eurimene.

ROSMIRA
Ma da te non vorrei
al pari di Rosmira esser tradito.
(Arsace resta confuso ed attonito.)

ARSACE
Come?

ROSMIRA
Arsace, ti sei
così presto smarrito?
Senti: per seguir te tutto abbandono
e pur ti giungo alfin. Rosmira io sono.

Aria

ROSMIRA
Un'altra volta ancor
mi promettesti amor,
poi m'ingannasti.
D'aver tradita un dì
Rosmira tua così,
crudel, ti basti!
(Parte.)

Recitativo

ARSACE
Rosmira, oh dio, Rosmira
sotto mentite spoglie
di me sen viene in traccia,
rinnova le mie doglie e vuol ch'io taccia.

Aria

Sento amor con novi dardi
ma il più dolce è il primo strale.

E fra cento accesi sguardi
il primiero alfin prevale.

Escena 5

Salón real. Arsace, y luego Rosmira

Recitativo

ARSACE
¡Ah, cuánto sufrimiento por un rostro fatal!
Helo aquí precisamente.

ROSMIRA
(¡Ah, traidor!)

ARSACE
¿Estoy desvariando?
De Rosmira tienes el semblante. ¡Ay, mi querido bien!
Y como amé a Rosmira, amo a Eurimene.

ROSMIRA
Pero no quisiera, igual que Rosmira,
ser por ti traicionado.
(Arsace se queda confunso y atónito.)

ARSACE
¿Cómo?

ROSMIRA
Arsace, ¿tan pronto
te confundes?
Escucha: para seguirte lo abandoné todo
y por fin te he alcanzado. Rosmira yo soy.

Aria

ROSMIRA
Hace un tiempo también
me prometiste amor,
y luego me engañaste.
¡Que para ti sea suficiente
haber traicionado una vez
a tu Rosmira, desalmado!
(Sale.)

Recitativo

ARSACE
¡Rosmira, oh dios! Rosmira,
bajo una falsa apariencia,
sigue mi rastro,
renueva mi dolor y quiere que yo guarde silencio.

Aria

Siento el amor con nuevos dardos,
pero la más dulce es la primera flecha.

Y entre cien miradas encendidas
la primera al final prevalece.

Scena 6

Partenope ed Ormonte

Recitativo

PARTENOPE
Stan pronti i miei guerrier a stringer l'armi?

ORMONTE
Ognuno all'alta impresa
vago è sol di tua gloria e tua difesa.

PARTENOPE
Se guerra Emilio vuol, ei guerra abbia.

ORMONTE
Forse miglior cagion, spera, l'induce
e sol per pompa sua un campo adduce.

PARTENOPE
E se pur così sia
stia il mio campo schierato a pompa mia.

Aria

ORMONTE
T'appresta forse Amore
sol gioie e sol piacer.

Tu rasserena il core,
preparati a goder.

Scena 7

Armindo e Partenope

Recitativo

ARMINDO
Signora.

PARTENOPE
Armindo, è sempre
così mesto e dolente? E che t'affligge?

ARMINDO
Pur m'è forza svelar i miei tormenti.
E se cruda non sei
abbi pietà del mio dolor, e senti.

PARTENOPE
Io pietosa sarò.

ARMINDO
(Ah, che mai dissi!)
Voglio tacer –

PARTENOPE
Sol per giovarti io chieggi
la cagion del tuo mal.

ARMINDO
Dirla non deggio.

PARTENOPE
Ma perché?

Escena 6

Partenope y Ormonte

Recitativo

PARTENOPE
¿Están mis guerreros preparados para empuñar las armas?

ORMONTE
Todos ellos, en tan alta empresa,
no desean más que tu gloria y tu defensa.

PARTENOPE
Si guerra Emilio quiere, que guerra tenga.

ORMONTE
Esperemos que una causa mejor lo mueva,
y que sólo por su propia ostentación las huestes disponga.

PARTENOPE
Si así fuera,
que por ostentación mía se preparen mis huestes.

Aria

ORMONTE
Quizá te depare Amor
sólo placer y alegrías.

Sosiega tu corazón,
prepárate para gozar.

Escena 7

Armindo y Partenope

Recitativo

ARMINDO
Señora.

PARTENOPE
¿Sigue Armindo
triste y doliente? ¿Qué te aflige?

ARMINDO
Me veo obligado a desvelar mis tormentos.
Si no eres implacable,
ten piedad de mi dolor y escucha.

PARTENOPE
Piedad tendré.

ARMINDO
(¡Ah, qué he dicho!)
Quiero guardar silencio...

PARTENOPE
Sólo para ayudarte pregunto
la causa de tu mal.

ARMINDO
Decirla no debo.

PARTENOPE
¿Pero por qué?

ARMINDO
Temo solo
che sia d'offesa tua questo mio duolo.

PARTENOPE
Parla, e se pur m'offendi io ti perdono.

ARMINDO
Di sovrana bellezza avvampo.
(La riguarda teneramente.)

PARTENOPE
Il nome?

ARMINDO
Troppo chiedesti. Addio.

PARTENOPE
Armindo, come?
Scoprirlo a me lo dei se brami pace.

ARMINDO
No, Partenope. Addio. Sen viene Arsace.

PARTENOPE
Par che ti sdegni contro lui.

ARMINDO
Rivale
m'è in amor.

PARTENOPE
E son io
che sospirar ti fa?

ARMINDO
Regina, addio.

Aria

Bramo restar, ma no –
come partir potrò?
Ahì, che tormento fier!
Pur parto; addio.

Addio, addio; ma che?
Torna dov'era il piè.
Ah, che partir non so
dal duolo mio!

Scena 8

Arsace e Partenope

Recitativo

ARSACE
E di che reo son io?

PARTENOPE
D'aver fatto del tuo schiavo il cor mio.
Per me languisce Armindo.

ARSACE
Armindo?

ARMINDO
Temo
que mi dolor no sea más que una ofensa para ti.

PARTENOPE
Habla, que aunque me ofendas, yo te perdono.

ARMINDO
Ardo por una belleza soberana.
(La contempla tiernamente.)

PARTENOPE
¿Su nombre?

ARMINDO
Demasiado preguntas. Adiós.

PARTENOPE
Armindo, ¿cómo?
Debes confesármelo si ansías la paz.

ARMINDO
No, Partenope. Adiós. Viene Arsace.

PARTENOPE
Pareces enfadado con él.

ARMINDO
Es mi rival
en el amor.

PARTENOPE
¿Soy yo
la que te hace suspirar?

ARMINDO
Reina, adiós.

Aria

Deseo quedarme, pero no...
¿cómo podré marcharme?
¡Ay, qué cruel tormento!
Pero me marchó; adiós.

Adiós, adiós; ¿y ahora?
Vuelve sobre tus pasos.
¡Ah, que separarme no puedo
de mi dolor!

Escena 8

Arsace y Partenope

Recitativo

ARSACE
¿Y de qué soy culpable?

PARTENOPE
De haber hecho de mi corazón tu esclavo.
Por mí suspira Armindo.

ARSACE
¿Armindo?

PARTENOPE
E sai
quanto gli devo, e pur te sol desio.

ARSACE
Fissando il guardo in te (Rosmira oblio).

Duetto

ARSACE
Per te moro,

PARTENOPE
ed io per te,

ARSACE
cara gioia,

PARTENOPE
amato bene.

ARSACE
Taci, basta!

PARTENOPE
Perché?

ARSACE
Giunge Eurimene.

Scena 9

Rosmira e detti

Recitativo

PARTENOPE
E se giunge Eurimene?

ARSACE
Vuoi ch'un stranier discopra i nostri amori?

PARTENOPE
Gloria è d'un foco onesto.
Senti, Eurimene: il mio bel nume è questo.

ROSMIRA
E tu sei riamata?

PARTENOPE
Son riamata.

ARSACE
(Ohimè!)

PARTENOPE
E ci giurammo fé.

ROSMIRA
Sorte spietata!
(Finge di partire.)

PARTENOPE
Dove, Eurimene, dove?

ROSMIRA
Vo a lagrimar la mia sventura altrove.

PARTENOPE
Ya sabes
lo mucho que le debo, y aun así sólo te deseo a ti.

ARSACE
Fijando mi mirada en ti (a Rosmira olvido).

Duetto

ARSACE
Por ti muero,

PARTENOPE
y yo por ti,

ARSACE
querida dicha,

PARTENOPE
amado bien.

ARSACE
¡Calla! ¡Basta!

PARTENOPE
¿Por qué?

ARSACE
Viene Eurimene.

Escena 9

Rosmira y dichos

Recitativo

PARTENOPE
¿Qué sucede si viene Eurimene?

ARSACE
¿Quieres que un extranjero descubra nuestros amores?

PARTENOPE
La gloria es para un fuego honesto.
Escucha, Eurimene: mi hermoso dios es este.

ROSMIRA
¿Y tú eres correspondida?

PARTENOPE
Soy correspondida.

ARSACE
(¡Ay de mí!)

PARTENOPE
Y nos hemos jurado fidelidad.

ROSMIRA
¡Suerte despiadada!
(Hace amago de salir.)

PARTENOPE
¿Adónde vas, Eurimene?

ROSMIRA
Voy a llorar mi desventura a otro lugar.

PARTENOPE

E qual sventura?

ARSACE

(Io son scoperto!)

ROSMIRA

Ascolta;
vidi la tua sembianza, e chiara in quella
vidi l'alma tua bella.
T'amai; d'altri ora sei, pur spero pace.
Nascesti sol per tormentarmi, Arsace.

ARSACE

(Respira, core amante!)

PARTENOPE

Con affetto sì degno
prencipe, se tu m'ami, io non ti sdegno.

ROSMIRA

Lieve ristoro.

PARTENOPE

Altro sperar non puoi,
ch'esser non voglio infida agli amor suoi.

ROSMIRA

Partenope se fede
giurassi a me, come giurasti a lui,
mai 'l cor accenderei con nova face.
Non so però, s'è così fermo Arsace.

ARSACE

T'inganni, anch'io ben so quanto disdica
lasciar, per novo ardor la fiamma antica;
oprar saprò ciò che d'oprar conviene
alla mia fedeltà credi Eurimene.

ROSMIRA

Scusa, ti vedo in volto
un non so che che poca fede addita,
e se donna foss'io
temerei del tuo genio esser tradita.

PARTENOPE

Compatisco gli accenti
che ad onta del mio ben dal labbro sciogli.
Ma perché pur a te 'l mio spirito inclina,
sarai mio cavalier, io tua regina.

Aria

(ad Arsace)

Sei mia gioia, sei mio bene,
sei mia pace e mia speranza.

Del mio core la costanza
sarà sempre la tua speme.

(Parte.)

Recitativo

ROSMIRA

I novelli amor tuoi
io stessa udii. Nega, infedel, se puoi?

PARTENOPE

¿Qué desventura?

ARSACE

(¡Me han descubierto!)

ROSMIRA

Escucha;
vi tu rostro, y vi en él
con claridad tu alma bella.
Te amé; ahora eres de otro, y aun así espero tener paz.
Naciste sólo para atormentarme, Arsace.

ARSACE

(¡Respira, corazón amante!)

PARTENOPE

Si con tan noble afecto,
príncipe, tú me amas, yo no te desprecio.

ROSMIRA

Leve consuelo.

PARTENOPE

Más no puedes esperar,
que infiel no quiero ser a sus amores.

ROSMIRA

Partenope, si me juraras
fidelidad, como le juraste a él,
mi corazón nunca se encendería con una nuevo fuego.
Pero no sé si es tan firme Arsace.

ARSACE

Te engañas; yo también sé qué poco conviene
dejar, por una nueva pasión, la antigua llama;
actuar sabré aquello que más le convenga
a mi fidelidad, créeme, Eurimene.

ROSMIRA

Disculpa, veo en tu rostro
un no sé qué que indica poca confianza,
y si yo fuera mujer,
temería ser traicionada por tu ingenio.

PARTENOPE

Lamento las palabras
que contra mi amado salen de tu boca.
Pero, ya que mi espíritu también hacia ti se inclina,
serás mi caballero, yo tu reina.

Aria

(a Arsace)

Eres mi dicha, eres mi bien,
eres mi paz y mi ilusión.

De mi corazón la constancia
será siempre tu esperanza.

(Sale.)

Recitativo

ROSMIRA

Tus nuevos amores
yo misma escuché. ¡Niégalos, infiel, si puedes!

ARSACE

Rosmira, abbi pietà delle mie pene.

ROSMIRA

Rosmira non son io: sono Eurimene.

ARSACE

Bella, deh, non voler – Cara, t'accheta.

ROSMIRA

Sarai dell'ira mia bersaglio e meta.
(Parte sdegnata.)

Aria

ARSACE

Dimmi, pietoso ciel:
di queste belle mie quale abbandono?
Se torno al primo amore
par che il secondo esclami: ah, traditore!
Se a questo poi mi volto
quello gridare ascolto
con lamentevol suono:
ricordati, infedel, ch'il primo io sono!

Scena 10

*Stanza reale. Ormonte ed Emilio da una parte,
Partenope, Arsace, Armindo e Rosmira dall'altra*

Recitativo

ORMONTE

Ecco Emilio.

EMILIO

Regina, alle tue piante
par ch'io venga nemico, e vengo amante.

PARTENOPE

Amante già non parmi
chi viene a me cinto di squadre e d'armi.

EMILIO

I miei guerrier sudditi aver tu puoi.

PARTENOPE

Come?

EMILIO

Il letto ed il trono a me destina
e de' popoli miei sarai regina.

ARMINDO

(Ahi, che richiesta!)

ROSMIRA

(piano ad Arsace)
Udisti?

ARSACE

A me non spiace
ch'ella d'Emilio sia.

ROSMIRA

Povero Arsace.

ARSACE

Rosmira, ten piedad de mi sufrimiento.

ROSMIRA

Yo no soy Rosmira: soy Eurimene.

ARSACE

Bella, oh, no quieta... Querida, tranquilízate.

ROSMIRA

Serás blanco y meta de mi ira.
(Sale enfurecida.)

Aria

ARSACE

Dime, piadoso cielo:
¿de estas bellas mías a cuál abandono?
Si vuelvo al primer amor
parece que el segundo exclama: ¡ah, traidor!
Si a este luego me dirijo,
a aquel escucho gritar
con lastimero sonido:
¡recuerda, infiel, que el primero soy yo!

Escena 10

*Salón real. Ormonte y Emilio a un lado,
Partenope, Arsace, Armindo y Rosmira al otro*

Recitativo

ORMONTE

Aquí está Emilio.

EMILIO

Reina, a tus pies parece
que vengo como enemigo, pero vengo como amante.

PARTENOPE

Amante no me parece
quien viene a mí rodeado de tropas y de armas.

EMILIO

Mis guerreros pueden convertirse en súbditos tuyos.

PARTENOPE

¿Cómo?

EMILIO

Concédeme tu cama y tu trono
y de mis pueblos serás la reina.

ARMINDO

(¡Ay, qué petición!)

ROSMIRA

(en voz baja a Arsace)
¿Has oído?

ARSACE

A mí no me importa
que ella de Emilio sea.

ROSMIRA

Pobre Arsace.

PARTENOPE

(ad Emilio)

Prencipe, e quando amore
per me t'accese?

EMILIO

Allor che in questi lidi
giungesti e [oh dio!] incognito ti vidi.

ARMINDO

[S'ella cede io perisco.]

ROSMIRA

(ad Arsace)

E tu sospiri?

ARSACE

Io? No.

ROSMIRA

Ti compatisco.

PARTENOPE

E per chiedermi amor giungi nemico?
In mal punto giungesti.

Aria

EMILIO

Anch'io pugnar saprò,
armato di valor
ma non di sdegno.

E vincer tenterò
sol del tuo regio amor
per farmi degno.

Scena 11

Partenope, Arsace, Rosmira, Armindo ed Ormonte

Recitativo

PARTENOPE

Arsace, tu sarai
degli eserciti miei duce primiero.

ARMINDO

Non è in me pari al suo valor guerriero?

ROSMIRA

Non è in me forse un core eguale al suo?

ARSACE

Giuro all'impresa invitta fé.

ROSMIRA

Che fede?
Sai pur, che ti ravviso,
segni d'infedeltà scolpiti in viso?

PARTENOPE

Troppo ardisce Eurimene.

ARMINDO

[E 'l soffre Arsace?]

PARTENOPE

(a Emilio)

Príncipe, ¿y cuándo se encendió
tu amor por mí?

EMILIO

Cuando a estas playas
llegaste y [¡oh dios!] incógnito te vi.

ARMINDO

[Si ella cede, yo me muero.]

ROSMIRA

(a Arsace)

¿Y tú suspiras?

ARSACE

¿Yo? No.

ROSMIRA

Te compadezco.

PARTENOPE

Y para declararme tu amor¿como enemigo te presentas?
En mal momento llegaste.

Aria

EMILIO

Yo también luchar sabré,
armado de valor,
pero no de desprecio.

Y vencer intentaré
sólo para hacerme merecedor
de tu soberano amor.

Escena 11

Partenope, Arsace, Rosmira, Armindo y Ormonte

Recitativo

PARTENOPE

Arsace, tú serás
de mis ejércitos caudillo primiero.

ARMINDO

¿Acaso no hay en mí un guerrero tan valiente como él?

ROSMIRA

¿Acaso no hay en mí un corazón como el suyo?

ARSACE

Juro para esta empresa invicta fe.

ROSMIRA

¿Qué fe?
¿Sabes que advierto
signos de infidelidad en tu rostro?

PARTENOPE

Demasiado osa Eurimene.

ARMINDO

[¿Y Arsace lo soporta?]

ORMONTE

[Cosi l'offende e tace?]

PARTENOPE

(sdegnata)

A Partenope innanzi?

ARSACE

Ah, frena l'ire:
di giovinetta età scolpa l'ardire.

PARTENOPE

Non più! Voglio che Arsace sia il duce.

ARMINDO

E il mio nome?

ORMONTE

E il mio valore?

ROSMIRA

E oscuro stringerò la spada e l'asta?

ARMINDO

Non è ragion.

ROSMIRA

Non è giustizia.

PARTENOPE

Basta!
Cessi la nobil gara. Amici, udite:
perché uniti a pugnar l'onor vi sproni
l'amazzone io sarò, voi miei campioni.

Aria

(ad Arsace)

Io ti levo l'impero dell'armi,
non l'impero dell'anima mia.

Scena 12

Arsace, Rosmira, Armindo

Recitativo

ARSACE

Lascia, deh, lascia, oh prence, i cimenti!

ROSMIRA

Geloso di mia gloria forse così favelli?

ARSACE

Eh, no – ti chieggo –
perché combatter brami? [Ah, tacer degg'io!]

ROSMIRA

Amor, gloria mi spinge,
di Partenope acceso, e tu ben sai
ch'il mio duol, te presente, a lei spiegai.

ARMINDO

E già per lei ti saettò Cupido?

ROSMIRA

Mi saettò, nol niego.

ORMONTE

[¿Le ofende así y sigue callado?]

PARTENOPE

(irritada)

¿En presencia de Partenope?

ARSACE

Ah, frena tu ira:
disculpa de la juventud la osadía.

PARTENOPE

¡Basta! Quiero que Arsace sea el caudillo.

ARMINDO

¿Y mi nombre?

ORMONTE

¿Y mi valor?

ROSMIRA

¿Y oculto he de empuñar la espada y la lanza?

ARMINDO

No es razonable.

ROSMIRA

No es justo.

PARTENOPE

¡Basta!
Que termine la noble competición. Amigos, escuchad:
para que a luchar unidos el honor os incite,
vuestra amazona yo seré, vosotros mis campeones.

Aria

(a Arsace)

Yo te quito el imperio de las armas,
no el imperio del alma mía.

Escena 12

Arsace, Rosmira, Armindo

Recitativo

ARSACE

¡Abandona! ¡Sí, abandona, oh príncipe, los desafíos!

ROSMIRA

¿Hablas así celoso quizá de mi gloria?

ARSACE

Eh, no –te pregunto–
¿por qué deseas combatir? [¡Ah, debo guardar silencio!]

ROSMIRA

El amor y la gloria me empujan,
por Partenope enardecido, y tú bien sabes
que, en tu presencia, mi dolor le expliqué.

ARMINDO

¿Ya por ella te ha herido Cupido?

ROSMIRA

Me ha herido, no lo niego.

ARMINDO
[Amico infido!]

ARSACE
[a Rosmira]
Credi degli anni sul fiorito aprile
farti immortal? Tem'io –

ROSMIRA
Tema chi è vile!

Aria

ARSACE
È figlio il mio timore
d'amor e di pietà.

Scena 13
Armindo e Rosmira

Recitativo

ARMINDO
Prence, di te mi lagno:
ti fido le mie pene e tu –

ROSMIRA
Rivale
tuo non son io: mi fingo al tuo favore
di Partenope amante,
per deviar dalla sua mente Arsace.

ARMINDO
Ma che fia se il tuo brio al fin le piace?

ROSMIRA
La cedo a te.

ARMINDO
E se te aver desia?

ROSMIRA
Altro brama il mio core:
i miei spirti, da Amor sempre remoti,
a Cintia sol vogliono apprendere voti.

Aria

Io seguo sol fiero
tra boschi le belve,
d'Amor nelle selve
pavento il sentiero,
so ben il perché.

Fine dell'Atto I

ARMINDO
[¡Amigo infiel!]

ARSACE
[a Rosmira]
¿Crees que el florido abril de la edad
te hace inmortal? Eso me temo...

ROSMIRA
¡Que tema el cobarde!

Aria

ARSACE
Es hijo mi temor
de amor y de piedad.

Escena 13
Armindo y Rosmira

Recitativo

ARMINDO
Príncipe, de ti me quejo:
te confío mis penas y tú –

ROSMIRA
Rival
tuyo no soy: finjo, para ayudarte, ser
de Partenope amante,
para apartar de su mente a Arsace.

ARMINDO
¿Pero qué pasará si tu brío acaba por gustarle?

ROSMIRA
Te la cederé a ti.

ARMINDO
¿Y si es a ti a quien desea tener?

ROSMIRA
Otro objeto de deseo tiene mi corazón:
mi espíritu, del Amor siempre distante,
sólo a Cintia quiere dedicar sus votos.

Aria

Yo solo persigo con valentía
por los bosques a las fieras,
pero en las selvas
temo el sendero de Amor,
bien sé por qué.

Fin del Acto I

ATTO II

Scena 1
Campo con padiglioni, dove sta schierato l'esercito d'Emilio; poi viene colle squadre Partenope, Arsace, Rosmira, Armindo ed Ormonte

Sinfonia

Recitativo

EMILIO
Forti mie schiere, alla vicina impresa
s'io volessi animarvi
troppo al vostro valor sarei d'offesa.
Se per desio di gloria armate siete
so che pugnare e vincere sapete.

[Viene Partenope con cassa battente in compagnia de' suddetti e si ferma col suo esercito in faccia di quello d'Emilio.]

Marche

Recitativo

EMILIO
Ma le nemiche squadre
Partenope conduce? Ah, non ardite
tinger il ferro in quel bel seno! Udite.

PARTENOPE
Siamo d'Emilio a fronte.
Gelo di vil timor non passi in noi,
ché la vittoria sta per me, per voi.

Coro

EMILIO
Con valorosa mano

PARTENOPE
L'esercito cumano

EMILIO
gli eroi partenopei

PARTENOPE
ognun feroce abbatta!

EMILIO
ognuno assaglia!

TUTTI
A battaglia! A battaglia!

[Segue la pugna. Poi si vede Partenope uscire da una parte incalzata dai guerrieri cumani, quando viene Armindo dall'altra e la soccorre.]

Sinfonia

ACTO II

Escena 1
Campamento del ejército de Emilio; luego aparecen con sus tropas Partenope, Arsace, Rosmira, Armindo y Ormonte

Sinfonía

Recitativo

EMILIO
Mis fuertes tropas: si a la acción inminente
yo quisiera animaros,
vuestro valor ofendería.
Si por deseo de gloria armadas estáis,
sé que luchar y vencer sabréis.

[Se escucha un redoble de tambor y aparecen Partenope y dichos; Partenope se detiene con su ejército frente al de Emilio.]

Marcha

Recitativo

EMILIO
¿Pero Partenope conduce
las tropas enemigas? ¡Ah, no os atreváis
a manchar el hierro en ese hermoso pecho! Escuchad.

PARTENOPE
Frente a Emilio estamos.
Que no nos atraviese un escalofrío de vil temor,
que la victoria es para mí, para vosotros.

Coro

EMILIO
Con valerosa mano

PARTENOPE
El ejército cumano

EMILIO
los héroes partenopeos

PARTENOPE
¡a todos con fiereza abata!

EMILIO
¡a todos ataque!

TODOS
¡A la batalla! ¡A la batalla!

[Sigue la lucha. Se ve a Partenope salir por un lateral perseguida por los guerreros cumanos; en ese momento aparece Armindo por el otro lado y la salva.]

Sinfonía

Recitativo

PARTENOPE
Soccorso –

ARMINDO
Armindo è teco.

PARTENOPE
Armindo, aita!
A te degg'io la libertà, la vita.

ARMINDO
S'uccida –

PARTENOPE
Si disarmi –

ARMINDO
– l'inimico che fugge!

PARTENOPE
All'armi!

ARMINDO
All'armi!
(Partono.)

[Segue il combattimento e poi vien fuori Rosmira assalita e quasi abbattuta da Emilio. Sopraggiunge Arsace con alcuni soldati e libera quella, facendo prigioniero Emilio.]

Sinfonia

Recitativo

EMILIO
Renditi, oppure estinto –

ARSACE
Cedi, Emilio: sei vinto.

EMILIO
Non cedo al tuo valor: cedo al mio fato.
[Getta la spada.]

ROSMIRA
Arsace, i meno arditì
a soccorrere ten vola.
La spada mia sa trionfar ben sola.

EMILIO
Guerrier, non tanto orgoglio!

[Ritorna Partenope ed Armindo con molti di loro soldati.]

PARTENOPE
Vincemmo, amici. E tu de' miei trofei *[ad Emilio]*
pompa gloriosa sei.
Ma di chi vo' saper la preda sia.

ARSACE
La preda è d'ambo noi. *[accennando Rosmira]*

Recitativo

PARTENOPE
Socorro...

ARMINDO
Armindo está contigo.

PARTENOPE
Armindo, ¡auxilio!
Te debo la libertad, la vida.

ARMINDO
¡Que maten...

PARTENOPE
¡Que desarmen...

ARMINDO
... al enemigo que huye!

PARTENOPE
¡A las armas!

ARMINDO
¡A las armas!
[Salen.]

[Sigue el combate y se ve a Rosmira atacada y casi doblegada por Emilio. Aparece Arsace con algunos soldados y la libera, haciendo prisionero a Emilio.]

Sinfonía

Recitativo

EMILIO
Ríndete, o date por muerto...

ARSACE
Cede, Emilio: estás derrotado.

EMILIO
No cedo a tu valor: cedo a mi destino.
[Tira la espada.]

ROSMIRA
Arsace, vuela a socorrer
a los menos valientes.
Mi espada bien sabe triunfar sola.

EMILIO
¡Guerrero, no seas tan orgulloso!

[Regresan Partenope y Armindo con muchos de sus soldados.]

PARTENOPE
Vencimos, amigos. Y tú de mis trofeos *[a Emilio]*
gloriosa muestra eres.
Pero quiero saber de quién es el botín.

ARSACE
El botín es de nosotros dos. *[señalando a Rosmira]*

ROSMIRA
La preda è mia.

EMILIO
Io di tuoi crini d'oro
son prigionier, e non d'alcun di loro.

PARTENOPE
Al regal carro innante
delle catene tue non vò la gloria:
Emilio sol sia custodito. *[alle guardie]*

EMILIO
Inchino
la tua legge, o reina, e il mio destino.
[Le guardie conducono via Emilio.]

ORMONTE
Tue schiave son le trionfate schiere.

PARTENOPE
Emilio cadde; e mi donaste voi
palme sì degne o generosi eroi.

Coro

PARTENOPE
Vi circondi la gloria d'allori!

ARSACE
La tua fama trascorra ogni riva!

ARMINDO
Narri questa i tuoi chiari splendori!

ROSMIRA
Empia i lidi degli alti tuoi gridi!

ORMONTE
E t'onori la tromba festiva!

TUTTI
Viva, viva, Partenope viva!
[Partono al suono d'istromenti militari.]

Scena 2
Strada della città che corrisponde ad una porta della medesima. Emilio solo, custodito da soldati.

Recitativo accompagnato

EMILIO
Contro un pudico amor cotanto sdegno,
protervi dei? Perché, perché soffriste
che dalle mie bandiere
ribellasse fortuna?
Ah, sventurato amante!
Ah, infelice guerriero!
Quando spero aver gloria e un volto amato
m'è contrario l'amor, nemico il fato.

ROSMIRA
El botín es mío.

EMILIO
Yo de tu cabellera de oro
soy prisionero, y no de ninguno de ellos.

PARTENOPE
Delante del carro real
de tus cadenas no quiero la gloria:
Que sólo Emilio sea custodiado. *[a los guardias]*

EMILIO
Acato
tu ley, oh reina, y mi destino.
[Los guardias se llevan a Emilio.]

ORMONTE
Tus esclavas son las tropas derrotadas.

PARTENOPE
Emilio cayó; y vosotros me entregasteis
tan digno triunfo, oh generosos héroes.

Coro

PARTENOPE
¡Que la gloria os ciña de laureles!

ARSACE
¡Que tu fama recorra cada orilla!

ARMINDO
¡Y que narre tus brillantes triunfos!

ROSMIRA
¡Que llene los campos tu gran prestigio!

ORMONTE
¡Y te honre el clarín festivo!

TODOS
¡Viva, viva, Partenope viva!
[Salen, acompañados por el sonido de instrumentos militares.]

Escena 2
Calle de la ciudad que va a dar a una puerta de la misma. Emilio solo, vigilado por soldados.

Recitativo acompañado

EMILIO
¿Contra un púdico amor tanto desdén,
arrogantes dioses? ¿Por qué? ¿Por qué soportasteis
que a mis banderas
se les rebelase la fortuna?
¡Ah, desventurado amante!
¡Ah, infeliz guerrero!
Cuando espero obtener la gloria y un rostro amado,
me es adverso el amor, enemigo el hado.

Aria

Barbaro fato, sì,
la speme mi tradi.
Povero amore!

Non veggo nelle stelle
al foco mio rubelle
che rabbia, crudeltà, sdegno e furore.

Scena 3

*Partenope con numeroso corteggio che porta trofei.
Arsace, Rosmira, Armindo, Ormonte ed Emilio*

Aria

PARTENOPE

Care mura, in sì bel giorno
a voi torno
e vi porto i lauri miei.

Scena 4

Arsace, Rosmira, Armindo, Emilio

Recitativo

ARSACE

(a Rosmira)

Ti bramo amico e teco
non vuol guerra il mio core.

EMILIO

[Che viltà!]

ARMINDO

[Che timore!]

ROSMIRA

Tu vuoi placarmi ed io
solo guerra desio.

ARMINDO

[Che valor!]

EMILIO

[Che ardimento!]

ARSACE

Tanto rigore oblia.

ROSMIRA

Mai lo farò, e voglio vendicarmi.

ARSACE

Senti –

ROSMIRA

Mai più di pace non parlarmi.

Duetto

ARSACE

E vuoi con dure tempre
di fiero sdegno armato
così schernirmi sempre?

Aria

Bárbaro sino, sí,
la esperanza me traicionó.
¡Pobre amor!

No veo en las estrellas,
a mi fuego rebeldes,
más que rabia, crueldad, desdén y furor.

Escena 3

*Partenope, con numeroso séquito cargando trofeos.
Arsace, Rosmira, Armindo, Ormonte y Emilio*

Aria

PARTENOPE

Queridas murallas, en tan hermoso día
a vosotras regreso
y os traigo mis laureles.

Escena 4

Arsace, Rosmira, Armindo, Emilio

Recitativo

ARSACE

(a Rosmira)

Deseo que seas mi amigo y contigo
no quiere guerra mi corazón.

EMILIO

[¡Qué ruindad!]

ARMINDO

[¡Qué temor!]

ROSMIRA

Tú quieres aplacarme y yo
sólo guerra desio.

ARMINDO

[¡Qué valor!]

EMILIO

[¡Qué atrevimiento!]

ARSACE

Olvida tanto rigor.

ROSMIRA

Nunca lo haré, y quiero vengarme.

ARSACE

Escucha...

ROSMIRA

Nunca más de paz vuelvas a hablarme.

Dúo

ARSACE

¿Y quieres con tanta dureza,
de cruel desdén armado,
seguir humillándome así?

ROSMIRA

[Infido, ingrato!]

ARSACE

E contro me tant'ira
ha nel tuo petto il nido?
[Rosmira, oh dio, Rosmira!]
(piano tra loro due)

ROSMIRA

[Infido, infido!]

ARSACE

In me lo sguardo gira,
non esser sì spietato!
[Rosmira, oh dio, Rosmira!]

ROSMIRA

[Ingrato, ingrato!]
(Arsace parte.)

Scena 5

Rosmira, Armindo, Emilio

Recitativo

EMILIO

Non può darsi in un petto –

ARMINDO

Mai non vidi in un core –

EMILIO

– spirito più vile.

ARMINDO

– e codardia maggiore.

ROSMIRA

Alternar falsi accenti
contro il valor di nobile guerriero
non è da cavaliere.

ARMINDO

Eurimene convienti
ingrandir per tua gloria il tuo nemico.

ROSMIRA

Soffrite voi, s'io dico,
che Arsace ha spirito in seno
eguale al vostro e il vostro forse è meno.
Dunque a parlar di lui meglio imparate;
che se voi l'oltraggiate, io lo difendo.

ARMINDO

[Io per me son confuso.]

EMILIO

[Io non l'intendo.]

ARMINDO

Perché alle offese tue muto diventa?

EMILIO

Perché quando lo sfi di egli paventa?

ROSMIRA

[¡Traidor, traidor!]

ARSACE

¿Y tanta ira contra mí
en tu pecho anida?
[¡Rosmira, oh dios, Rosmira!]
(en voz baja el uno al otro)

ROSMIRA

[¡Traidor, traidor!]

ARSACE

¡Mírame,
no seas tan despiadado!
[¡Rosmira, oh dios, Rosmira!]

ROSMIRA

[¡Traidor, traidor!]
(Arsace sale.)

Escena 5

Rosmira, Armindo, Emilio

Recitativo

EMILIO

No puede albergar en un pecho...

ARMINDO

Nunca vi en un corazón...

EMILIO

... espíritu más ruin.

ARMINDO

... y cobardía mayor.

ROSMIRA

Alternar falsas palabras
contra el valor de un noble guerrero
no es propio de un caballero.

ARMINDO

Eurimene, te conviene
engrandecer para tu gloria a tu enemigo.

ROSMIRA

Vosotros sufrís si yo digo
que el espíritu que Arsace tiene en el pecho es igual
que el vuestro, cuando puede que el vuestro sea menor.
Así que aprended a hablar mejor de él;
que si vosotros lo ultrajáis, yo lo defiendo.

ARMINDO

[Yo estoy confuso.]

EMILIO

[Yo no lo entiendo.]

ARMINDO

¿Por qué ante tus ofensas se queda mudo?

EMILIO

¿Por qué cuando le provocas se asusta?

ROSMIRA

Forte lion che insanguinò le zanne
in mille assalti al balenar del lampo
d'un'accesa facella
trema. Della natura
alti arcani son questi. È tale Arsace:
ei, ch'illustrò il suo brando in mille imprese,
vede in me occulta a voi secreta face
che in me scintilla e che sgomenta Arsace.

ARMINDO ED EMILIO

Non conosco altra fiamma, altra facella
che quella ch'arde in fronte alla mia bella.
(Partono.)

ROSMIRA

Che tumulto d'affetti
prova l'anima mia!
Laceran questo seno
del pari amor, furor e gelosia.

Aria

Furie son dell'alma mia
gelosia, rabbia e furor.

A capir il gelo e il foco
è pur poco un solo cor.

Scena 7

Armindo e Partenope

Recitativo

ARMINDO
Regina.

PARTENOPE

Armindo, ancora
tu mi devi scoprire chi t'innamora.
È tale il mio desio
di saper chi ella sia. *(Quella son io!)*

ARMINDO

È un'illustre beltà.

PARTENOPE

Tanto t'innalzi?
Solo sarà sì bella agli occhi tuoi.

ARMINDO

Io felice sarei
se fosse solo bella a gli occhi miei, ma –

PARTENOPE

Importuno rival turba tua pace?
Dimmi chi egli è.

ARMINDO

È Arsace.

PARTENOPE

Ei dunque m'è infedel?

ROSMIRA

El fuerte león que ensangrentó sus colmillos
en mil asaltos, tiembla ante el resplandor
de la llama de una velita encendida.
Altos secretos
de la naturaleza son estos. Así es Arsace:
él, que lustró su espada en mil empresas,
ve brillar en mí una secreta llama,
oculta a vosotros, que le consterna.

ARMINDO Y EMILIO

No conozco otra llama, otra antorcha,
que la que arde frente a mi bella.
(Salen.)

ROSMIRA

¡Qué tumulto de afectos
siente el alma mía!
Desgarran mi pecho
por igual amor, ira y celos.

Aria

Furias son del alma mía
los celos, la rabia e la ira.

Para entender el hielo y el fuego
no basta un solo corazón.

Escena 7

Armindo y Partenope

Recitativo

ARMINDO
Reina.

PARTENOPE

Armindo, todavía
no me has revelado quién te enamora.
Es mi deseo
saber quién es ella. *(¡Ella soy yo!)*

ARMINDO

Es una belleza ilustre.

PARTENOPE

¿Tanto te exaltas?
Sólo para tus ojos será tan bella.

ARMINDO

Yo sería feliz
si fuera bella sólo para mis ojos, pero –

PARTENOPE

¿Acaso un importuno rival turba tu paz?
Dime quién es.

ARMINDO

Es Arsace.

PARTENOPE

¿Él entonces me es infiel?

ARMINDO

No, ch'è costante.

PARTENOPE

Come si può?

ARMINDO

Una è l'istessa fiamma
in cui s'accese Arsace ed io m'accesi.

PARTENOPE

Io non intendo già. *(Purtroppo intesi.)*

ARMINDO

E non intendi ancor?

PARTENOPE

Quella son io che sospirar ti fa?

ARMINDO

Regina, oh dio,
deh, non sdegnar ch'io t'ami.

PARTENOPE

Gradisco l'amor tuo.

ARMINDO

Bramo –

PARTENOPE

Che brami?

Aria

ARMINDO

Non chiedo, oh luci vaghe,
se il cor voi mi feriste
che mi saniate il cor.
(Parte.)

Recitativo

PARTENOPE

Più d'ogn'altro sarebbe
degno dell'amor mio.
Ma se per lui non ardo ed amo Arsace
mi scusi Armindo: più a me l'altro piace.

Aria

Qual farfalletta
giro a quel lume
e 'l mio Cupido
le belle piume
ardendo va.

Quel brio m'alletta
perché m'è fido,
la mia costanza
ogn'altra avanza,
cangiar non sa.

ARMINDO

No, es constante.

PARTENOPE

¿Cómo puede ser?

ARMINDO

Es la misma llama aquella
por la que se encendió Arsace y yo también me encendí.

PARTENOPE

Sigo sin entenderlo. *(Por desgracia lo he entendido.)*

ARMINDO

¿Sigues sin entenderlo?

PARTENOPE

¿Soy yo la que suspirar te hace?

ARMINDO

Reina, oh dios,
oh, no desprecies que yo te ame.

PARTENOPE

Me agrada tu amor.

ARMINDO

Deseo –

PARTENOPE

¿Qué deseas?

Aria

ARMINDO

No os pido, oh amados ojos,
ya que mi corazón heristeis,
que me curéis el corazón.
(Sale.)

Recitativo

PARTENOPE

Él, más que cualquier otro, sería
digno de mi amor.
Pero si no ardo por él y amo a Arsace,
que me perdone Armindo: el otro me gusta más.

Aria

Cual mariposa
revoloteo alrededor de esa luz
y mi Cupido
mis bellas plumas
prendiendo va.

Ese brío me atrae
porque me es fiel;
mi constancia
a cualquier otra supera,
cambiar no sabe.

Scena 8

Armindo e Rosmira

Recitativo

ARMINDO
Quanto godo, Eurimene,
vederti in libertà!

ROSMIRA
Sono in catene.

ARMINDO
Qual beltà t'innamora?

ROSMIRA
Tempo verrà che lo saprai tu ancora.
Dimmi: il tuo amor scopristi
a Partenope?

ARMINDO
Sì.

ROSMIRA
Mercé chiedesti?

ARMINDO
No.

ROSMIRA
E che vil tema è questa?

ARMINDO
Ahi, che vana conosco ogni richiesta!

ROSMIRA
Armindo, io vo' che del tuo amor tu goda.
Senti, ten vola alla regina e dille
che le deggio scoprire alto segreto.
Fa' che parlar le possa ed io m'impegno
che a te si volga e prenda Arsace a sdegno.

ARMINDO
Nol credo. Pur farò quanto richiedi.

ROSMIRA
Prencipe, va', spera conforto e credi.
(Armindo parte.)

Scena 9

Arsace e Rosmira

Recitativo

ARSACE
Rosmira mia, mio bene!

ROSMIRA
Rosmira non son io: sono Eurimene.

ARSACE
E ancor la tua vendetta,
paga d'offese, all'amor mio sovrasta?
Basti la pena al fallo mio.

ROSMIRA
Non basta.

Escena 8

Armindo y Rosmira

Recitativo

ARMINDO
¡Cómo disfruto, Eurimene,
de verte en libertad!

ROSMIRA
Estoy encadenada.

ARMINDO
¿Qué belleza te enamora?

ROSMIRA
Tiempo vendrá en que lo sabrás tú también.
Dime: ¿tu amor le desvelaste
a Partenope?

ARMINDO
Sí.

ROSMIRA
¿Piedad rogaste?

ARMINDO
No.

ROSMIRA
¿Y qué vil temor es este?

ARMINDO
¡Ay, que sé que es vana toda petición!

ROSMIRA
Armindo, yo quiero que de tu amor goces.
Escucha: vuela hasta la reina y dile
que debo desvelarle un alto secreto.
Haz que yo pueda hablarle y me ocuparé
de que se fije en ti y desprecie a Arsace.

ARMINDO
No lo creo. Pero haré lo que me pides.

ROSMIRA
Príncipe, ve, espera el desenlace y confía.
(Armindo sale.)

Escena 9

Arsace y Rosmira

Recitativo

ARSACE
¡Rosmira mía, mi bien!

ROSMIRA
Yo no soy Rosmira: soy Eurimene.

ARSACE
¿Y tu venganza,
llena de ofensas, todavía a mi amor amenaza?
Que la pena le baste a mi delito.

ROSMIRA
No basta.

ARSACE

Vuelvo a giurarti fé, ti giuro amore.

ROSMIRA
No, non ti credo! No, sei traditore!
(Parte.)

ARSACE
Combattono il mio core
dover, onor, rossor, pietà ed amore.

Aria

Furibondo spira il vento
e sconvolge il cielo e il suol.

Tal adesso l'alma io sento
agitata dal mio duol.

Fine dell'Atto II

ATTO III

Scena 1

Giardino. Arsace, Partenope, Armindo ed Emilio

Sinfonia

Recitativo

ARMINDO
Regina, ti compiace
che a te venga Eurimene?
L'arcano che racchiude udir conviene.

PARTENOPE
Solo dal merto tuo mossa son io
ad udir Eurimene. Olà, si chiami.

ARSACE
(Ecco per me novi disastri.)

PARTENOPE
Arsace,
che ti turba?

ARSACE
O regina,
parmi la mia sventura esser vicina.

PARTENOPE
Non paventar.

ARMINDO
Godrei
ch'il mio cor come il tuo fosse infelice.

EMILIO
Anch'io del par vorrei che fosse il mio.

ARSACE
Malaccorto voler, *(ad Emilio)*
cieco desio! *(ad Armindo)*

ARSACE

Vuelvo a jurarte fidelidad, te juro amor.

ROSMIRA
¡No, no te creo! ¡No, eres un traidor!
(Sale.)

ARSACE
Se disputan mi corazón
deber, honor, vergüenza, piedad y amor.

Aria

Furibundo sopla el viento
y devasta el cielo y el suelo.

Así siento ahora mi alma,
agitada por mi dolor.

Fin del Acto II

ACTO III

Escena 1

Jardín. Arsace, Partenope, Armindo y Emilio

Sinfonía

Recitativo

ARMINDO
¿Reina, deseas
recibir a Eurimene?
Es conveniente escuchar el secreto que guarda.

PARTENOPE
Sólo por ti me dispongo
a escuchar a Eurimene. ¡Hola! Llamadla.

ARSACE
(Me esperan nuevos desastres.)

PARTENOPE
Arsace,
¿qué te turba?

ARSACE
Oh reina,
me parece que mi desventura se acerca.

PARTENOPE
No temas.

ARMINDO
Gozaría
si mi corazón, como el tuyo, fuera infeliz.

EMILIO
Yo también quisiera que así fuera el mío.

ARSACE
¡Incauto anhelo, *(a Emilio)*
ciego deseo! *(a Armindo)*

Quartetto

ARMINDO
Non è incauto il mio consiglio

EMILIO
Non è folle il mio pensiero

ARMINDO ED EMILIO
né saprei che più bramar.

ARSACE
Non scorgete come fiero
volge in me la sorte il ciglio?

PARTENOPE
È sognato il tuo periglio.

ARSACE
(Ah, potessi favellar!)

Scena 2
Rosmira e detti

Recitativo

ROSMIRA
Partenope, Eurimene,
mercé de' tuoi favori, ecco a te viene.

PARTENOPE
Narra gli arcani tuoi.

ROSMIRA
Dirò –

PARTENOPE
Ma parti ognun di voi.

ROSMIRA
Non vieto
che intendino, se vuoi, l'alto segreto.
Odi, ma senza sdegno, anzi m'arrida:
devi sforzar Arsace alla mia sfida.

PARTENOPE
Sì temerario ancor?

ROSMIRA
Calma il tuo core,
ché della pugna mia la giusta brama
mia non è (or lo sai) ma di gran dama.

PARTENOPE
E chi a oltraggiar l'idolo mio aspira? Parla!

ROSMIRA
Ella è Rosmira.

PARTENOPE
Rosmira?

ROSMIRA
Sì, di Cipro
la principessa offesa
qui mandommi al cimento.

ARSACE
(Oh, se potessi favellar!)

Cuarteto

ARMINDO
No es incauto mi consejo

EMILIO
No está loco mi pensamiento

ARMINDO Y EMILIO
ni sabría qué más desear.

ARSACE
¿No advertís la mirada tan altanera
que dirige hacia mí la suerte?

PARTENOPE
Es imaginado tu peligro.

ARSACE
(¡Ah, si yo pudiera hablar!)

Escena 2
Rosmira y dichos

Recitativo

ROSMIRA
Partenope, Eurimene,
a merced de tus favores, a ti se dirige.

PARTENOPE
Desvela tus secretos.

ROSMIRA
Diré...

PARTENOPE
Pero que todos se marchen.

ROSMIRA
No renuncio
a que todos conozcan, si tú quieres, el alto secreto.
Escúchame, pero sin desdeñarme; es más, apóyame:
debes forzar a Arsace a batirse en duelo conmigo.

PARTENOPE
¿Tan temerario eres?

ROSMIRA
Sosiega tu corazón,
que el justo afán de pelea
mío no es (ahora lo entenderás) sino de una noble dama.

PARTENOPE
¿Y quién aspira a ultrajar al ídolo mío? ¡Habla!

ROSMIRA
Ella es Rosmira.

PARTENOPE
¿Rosmira?

ROSMIRA
Sí, desde Chipre
la princesa ofendida
hasta aquí me ha mandado para acometer esta empresa.

ARSACE
(Oh, si yo pudiera hablar!)

PARTENOPE
Che sento!
Ma che crudel la fa contro la vita?

ROSMIRA
L'esser da lui tradita.

PARTENOPE
L'amò?

ROSMIRA
Quanto se stesso. Lo dica l'infedel.

PARTENOPE
Dillo!

ARSACE
Il confesso.

ROSMIRA
Di più: giurolle fede.

ARMINDO, EMILIO
Ah, che rossore!

PARTENOPE
(ad Arsace)
È ver?

ARSACE
Purtroppo è ver.

PARTENOPE
Ah, traditore!

ROSMIRA
Crescano ancor gli eccessi.
Senti.

PARTENOPE
T'ascolto.

ARSACE
(Ah, favellar potessi!)

ROSMIRA
Suo sposo esser promise.

PARTENOPE
E poi?

ARSACE
Per seguir te –

ROSMIRA
Quella derise.

Arietta

Arsace, oh dio, così
infido l'ingannò:
pria l'alma le rapì
e poi l'abbandonò.

Recitativo

PARTENOPE
Chi m'apre i lumi, e chi mi scioglie il core?
Arsace oblio, lo rendo al primo amore.

PARTENOPE
¡Qué escucho!
¿Pero por qué es tan cruel contra su vida?

ROSMIRA
Porque él la traicionó.

PARTENOPE
¿La amaba?

ROSMIRA
Cuanto a sí mismo. Que lo diga el traidor.

PARTENOPE
¡Dilo!

ARSACE
Lo confieso.

ROSMIRA
Hay más: le juró fidelidad.

ARMINDO, EMILIO
¡Ah, qué vergüenza!

PARTENOPE
(a Arsace)
¿Es verdad?

ARSACE
Por desgracia es verdad.

PARTENOPE
¡Ah, traidor!

ROSMIRA
No acaban aquí los excesos.
Escucha.

PARTENOPE
Te escucho.

ARSACE
(¡Ah, si hablar yo pudiera!)

ROSMIRA
Ser su esposo prometió.

PARTENOPE
¿Y después?

ARSACE
Para seguirte a ti...

ROSMIRA
La humilló a ella.

Arietta

Arsace, oh dios, tan
infiel la engañó:
antes le robó el alma
y después la abandonó.

Recitativo

PARTENOPE
¿Quién me abre los ojos, y quién me desata el corazón?
A Arsace olvido, se lo devuelvo a su primer amor.

EMILIO
[Emilio, spera!]

ARMINDO
[Anima mia, respira!]

PARTENOPE
Resti paga Rosmira,
e spettatrice alla mortal tenzone
esser vogl'io nel provocato agone.

Aria

Spera e godi, oh mio tesoro,
gioia e luce del mio petto, *[ad Armindo]*
e tu pena, ingannator! *[ad Arsace]*

Sei la sfera del mio affetto. *[ad Armindo]*
Dei miei scherni sei l'oggetto. *[ad Arsace]*
Caro volto! *[ad Armindo]*
Infido cor! *[ad Arsace]*

Scena 4
Arsace e poi Rosmira che torna a lui

Recitativo

ARSACE
Rosmira, ove ti guida
sdegno tiranno e cieco!
Dove, Rosmira, e dove sei?
[Rosmira si presenta.]

ROSMIRA
Son teco.

ARSACE
Di tormentarmi ancor sazia sei tu?

ROSMIRA
Vi resta ancor un non so che di più.

ARSACE
Dovresti al fin placarti: già ti chiedo perdono.

ROSMIRA
[sdegnata]
Arsace, parti!

ARSACE
Non t'adirar. Addio.
[Parte a passo lento.]

ROSMIRA
[Quanto strana son io:
lo scaccio, e pure nel mio cor soggiorna.]

ARSACE
[Mi richiamasse almen!]

ROSMIRA
Arsace, torna.

ARSACE
[ritorna frettoloso]
Eccomi! [Oh, che beltate!]

EMILIO
[¡Emilio, ten fe!]

ARMINDO
[¡Alma mía, respira!]

PARTENOPE
Quedas satisfecha, Rosmira,
y yo quiero ser espectadora del mortal duelo
en la promovida contienda.

Aria

Ten fe y goza, oh tesoro mío,
alegría y luz de mi pecho, *[a Armindo]*
¡y tú sufres, impostor! *[d Arsace]*

Eres la esfera de mi afecto. *[a Armindo]*
De mis escarnios eres el objeto. *[a Arsace]*
¡Rostro querido! *[ad Armindo]*
¡Corazón infiel! *[a Arsace]*

Escena 4
Arsace y después Rosmira, que vuelve a él

Recitativo

ARSACE
¡Rosmira! ¿Adónde te conduce
el desdén tirano y ciego?
¿Adónde, Rosmira? ¿Y dónde estás?
[Rosmira se presenta.]

ROSMIRA
Estoy contigo.

ARSACE
¿De atormentarme ya te has saciado?

ROSMIRA
Todavía queda algo que no sé qué es.

ARSACE
Deberías aplacarte al fin: yo te pido perdón.

ROSMIRA
[enfurecida]
¡Arsace, márchate!

ARSACE
Non te enfurezcas. Adiós.
[Se marcha a paso lento.]

ROSMIRA
[Qué extraña soy:
le echo, y sin embargo en mi corazón permanece.]

ARSACE
[¡Si al menos me volviera a llamar!]

ROSMIRA
Arsace, vuelve.

ARSACE
[regresa apurado]
¡Aquí estoy! [¡Oh, qué belleza!]

ROSMIRA
Da me che vuoi?

ARSACE
Pietà.

ROSMIRA
Parti pur, ché ben altro è il mio pensiero.

ARSACE
Forse cangiasti amor?

ROSMIRA
Sì. [Non è vero.]

ARSACE
Come! Ahì, nuova dolente!

ROSMIRA
Farfalletta innocente,
quando intorno una face il volo gira,
se delusa rimira estinto il lume
va in altra fiamma a incenerir le piume.

ARSACE
Ecco l'estinta face in me risorta.

ROSMIRA
Ma in altro ardor già la farfalla è morta.

ARSACE
Senti, bell'alma mia: quel core è questo –

ROSMIRA
Sei cagion del tuo mal. Parti, ch'io resto.

Aria

ARSACE
Ch'io parta? Sì, crudele.
Parto, ma senza cor.

Ché nel mio sen fedele,
nel luogo ov'era il cor è il mio dolor.
[Parte.]

Scena 5
Campagna. Partenope, Armindo, Ormonte

Recitativo

PARTENOPE
Ormonte, ti destino
giudice della pugna.

ORMONTE
A te m'inchino.

ARMINDO
A favor d'Eurimene è il braccio mio.

ORMONTE
Emilio ad Arsace offrì –

PARTENOPE
Paga son io.
Vanne pronto, prepara il campo e i brandi.

ROSMIRA
¿Qué quieres de mí?

ARSACE
Piedad.

ROSMIRA
Puedes marcharte, que muy distinto es mi pensamiento.

ARSACE
¿Acaso cambiaste de amor?

ROSMIRA
Sí. [No es verdad.]

ARSACE
¡Cómo! ¡Ay, nuevo dolor!

ROSMIRA
La inocente mariposa,
cuando revolotea alrededor de una vela,
si decepcionada observa que la llama se ha apagado,
va hacia otra llama a quemarse las plumas.

ARSACE
El extinguido fuego en mí revive.

ROSMIRA
Pero ya la mariposa ha muerto en otro ardor.

ARSACE
Escucha, hermosa alma mía: ese corazón es este...

ROSMIRA
Eres la causa de tus males. Márchate, que yo me quedo.

Aria

ARSACE
¿Que me marche? Sí, desalmada.
Me marchó, pero sin corazón.

Porque en mi pecho fiel,
en el lugar donde estaba mi corazón, está mi dolor.
[Sale.]

Escena 5
Campo. Partenope, Armindo, Ormonte

Recitativo

PARTENOPE
Ormonte, te nombro
juez del duelo.

ORMONTE
A ti me inclino.

ARMINDO
Mi brazo está a favor de Eurimene.

ORMONTE
Emilio a Arsace ofreció –

PARTENOPE
Satisfecha estoy.
Vete presto, prepara el campo y las espadas.

ORMONTE
Eseguirò fedel i tuoi comandi.
(Parte.)

PARTENOPE
(ad Armindo)
Coi tuoi sospiri ardenti
pur giunse alfine ad avamparmi amore.
Spera che mio sarai.

ARMINDO
Rapir mi sento!

PARTENOPE
Parto –

ARMINDO
Resta –

PARTENOPE
Mio ben, dolce tormento! *(Parte.)*

Aria

ARMINDO
Nobil core che ben ama
fa più bella la sua fama
se non pensa a mai cangiar.

Scena 6
Arsace solo

Recitativo

ARSACE
Non chiedo, oh miei tormenti,
che mi lasciate in pace.
Sol per brevi momenti
date qualche riposo al cor d'Arsace.
Vieni, pietoso oblio,
ristora il petto mio cadente e lasso,
e de' riposi miei sia letto un sasso.
(S'ode una sinfonia mesta.)

Aria

Ma quai note di mesti lamenti
qui d'intorno echeggiando sen vanno?
Ah, che al suon di querele dolenti
a dormir m'invita l'affanno!
(Si addormenta.)

Scena 7
Rosmira ed Arsace che dorme

Recitativo accompagnato

ROSMIRA
Cieli, che miro! Abbandonato e solo
dorme Arsace, il cor mio!
Dolce sembianza vaga,
almen fossi fedel quanto sei bella!
Cruda mi chiami, e pur fedel t'adoro.
Sogno infausto, ombra ria
non funesti il tuo sonno, anima mia!

ORMONTE
Cumpliré fiel tus órdenes.
(Sale.)

PARTENOPE
(a Armindo)
Con tus suspiros ardientes
llegó por fin a encenderme el amor.
Confía en que mío serás.

ARMINDO
¡Extasiado me siento!

PARTENOPE
Me marchó...

ARMINDO
Quédate...

PARTENOPE
¡Mi bien, dulce tormento! *(Sale.)*

Aria

ARMINDO
Un noble corazón que ama
hace más hermosa su fama
si no piensa nunca cambiar.

Escena 6
Arsace solo

Recitativo

ARSACE
No pido, oh tormentos míos,
que me dejéis en paz.
Sólo por unos momentos
conceded un pequeño reposo al corazón de Arsace.
Ven, piadoso olvido,
reconforta mi pecho decrépito y cansado,
y que una piedra sirva de cama para mi reposo.
(Se escucha una sinfonía triste.)

Aria

¿Pero qué notas de tristes lamentos
por aquí resonando van?
¡Ah, que con el sonido de tan dolientes quejas
a dormir me invita la congoja!
(Se duerme.)

Escena 7
Rosmira y Arsace dormido

Recitativo acompañado

ROSMIRA
¡Cielos, qué veo! ¡Abandonado y solo
duerme Arsace, corazón mío!
¡Dulce semblante amado,
si al menos fueras tan fiel como hermoso!
Cruel me llamas, y aun así fiel te adoro.
¡Que una visión infausta, una sombra malvada,
no altere tu sueño, alma mía!

Scena 8
Partenope e detti

Recitativo

ROSMIRA
(Ma Partenope vien. Finger degg'io.)
Dormi, Arsace?
(Partenope si tiene in disparte.)

PARTENOPE
(Che vegg'io!)

ROSMIRA
Potrei con questa spada
torti l'alma dal sen, ma Eurimene
di viltate è incapace.

PARTENOPE
(Che ardito cavalier!)

ROSMIRA
Destati, Arsace!
(Lo scuote e lo sveglia.)

ARSACE
Rosmira –

ROSMIRA
Invan la chiami.

ARSACE
Rosmira –

ROSMIRA
Anima stolta,
è lontana Rosmira e non t'ascolta.

ARSACE
Idolo mio, mio bene –

ROSMIRA
Eh, che tu dormi ancor! Sono Eurimene.

ARSACE
Eurimene, Rosmira.

ROSMIRA
Taci, non più.

PARTENOPE
(Delira.)

ARSACE
Ecco il brando ti cedo.

ROSMIRA
A me basta il mio brando, il tuo non chiedo.

ARSACE
Deh, non segua il cimento!
Renditi al voler mio.

ROSMIRA
Rosmira vuol ch'io pugni.

PARTENOPE
(si presenta in fretta)
E il voglio anch'io.

Escena 8
Partenope y dichos

Recitativo

ROSMIRA
(Pero Partenope viene. Debo fingir.)
¿Duermes, Arsace?
(Partenope se queda aparte.)

PARTENOPE
(¡Qué veo!)

ROSMIRA
Podría, con esta espada,
arrancarte el alma del pecho, pero Eurimene
es incapaz de tanta ruindad.

PARTENOPE
(¡Qué osado caballero!)

ROSMIRA
¡Despierta, Arsace!
(Le sacude y le despierta.)

ARSACE
Rosmira...

ROSMIRA
En vano la llamas.

ARSACE
Rosmira...

ROSMIRA
Alma necia,
Rosmira está lejos y no te escucha.

ARSACE
Ídolo mío, mi bien...

ROSMIRA
¡Eh, que tú duermes todavía! Soy Eurimene.

ARSACE
Eurimene, Rosmira.

ROSMIRA
Calla, no sigas.

PARTENOPE
(Delira.)

ARSACE
Aquí te cedo la espada.

ROSMIRA
A mí me basta con mi espada, no quiero la tuya.

ARSACE
¡Oh, que no siga la ofensa!
Ríndete a mi voluntad.

ROSMIRA
Rosmira quiere que yo pelee.

PARTENOPE
(se presenta de prisa)
Y yo también lo quiero.

ROSMIRA
Reina, udisti?

PARTENOPE
Udii.

ARSACE
(Nuova sventura!)

PARTENOPE
Se la tradisti, e come la chiami ancor?

ROSMIRA
Scorda, infedel, quel nome.

Terzetto

PARTENOPE
Un cor infedele
si deve punir.

ARSACE
(Che pena crudele!
Mi sento morir.)

ROSMIRA
Un'anima ingrata
si deve sprezzar.

ARSACE
(piano a Rosmira)
Sei troppo spietata!
(Potessi parlar!)

PARTENOPE E ROSMIRA
Amante incostante,
nel regno d'Amore
che pensi di far?

ARSACE
(Che fiero dolore,
tacere e penar!)

(Rosmira e Partenope partono.)

Scena 9
Armindo ed Emilio

Recitativo

EMILIO
Di bel desire avvampo
in difesa d'Arsace.

ARMINDO
E vuol ragione
che del forte Eurimene io sia campione.

EMILIO
Invidio il tuo destin.

ARMINDO
Piango il tuo fato;
spera ch'il ciel non sarà sempre irato.
(Armindo parte.)

ROSMIRA
Reina, ¿has escuchado?

PARTENOPE
He escuchado.

ARSACE
(¡Nueva desventura!)

PARTENOPE
Si la traicionaste, ¿como es que sigues llamándola?

ROSMIRA
Olvida, traidor, ese nombre.

Trío

PARTENOPE
Un corazón infiel
debe ser castigado.

ARSACE
(¡Qué pena cruel!
Me siento morir.)

ROSMIRA
Un alma ingrata
debe ser despreciada.

ARSACE
(en voz baja a Rosmira)
¡Eres demasiado despiadada!
(¡Si yo pudiera hablar!)

PARTENOPE Y ROSMIRA
Amante inconstante,
¿en el reino de Amor
qué piensas hacer?

ARSACE
(¡Qué cruel dolor,
callar y penar!)

(Rosmira y Partenope salen.)

Escena 9
Armindo y Emilio

Recitativo

EMILIO
De hermoso deseo me enciendo
en defensa de Arsace.

ARMINDO
Y quiere la razón
que del fuerte Eurimene yo sea vencedor.

EMILIO
Envidio tu destino.

ARMINDO
Lamento tu sino;
ten la esperanza de que el cielo no estará siempre furioso.
(Armindo sale.)

Aria

EMILIO
La gloria in nobil alma
sa dar la bella calma
e fa contento il cor.

Scena ultima

Steccato con palchetti per il duello. Partenope in trono da una parte ed Ormonte dall'altra con un tavolino avanti, sopra il quale stanno due spade nude ed il foglio della disfida. Poi Rosmira, Armindo, Arsace ed Emilio

Sinfonia

Aria

PARTENOPE
Sì, scherza, sì,
sempre Amor con doppia face:
or dà guerra ed or la pace,
pena e gioia ad un sol cor.

Mai si sentì
in amar solo contento
senza aver qualche tormento
farsi gelo un dolce ardor.

Recitativo

PARTENOPE
Armindo sia mio sposo.

ARMINDO
Ah, lieta sorte!

PARTENOPE
(ad Arsace)
Sia tua Rosmira.

ARSACE
Alfin pur mia sei tu.

ROSMIRA
Idolo mio, non tradirmi mai più.

PARTENOPE
(ad Emilio)
Tu vanne in libertate,
regna di Cuma in sul bel lido aprico:
se amante non ti vo', ti voglio amico.

Coro

D'Imeneo le belle tede
splendon fauste in questo dì.
Il contento alfin sen riede,
ogni affanno già sparì.

Fine dell'Opera

Aria

EMILIO
La gloria, a las nobles almas,
sabe infundir bella calma
y alegrar los corazones.

Escena última

Recinto con palcos para el duelo. Partenope en el trono a un lado y Ormonte al otro con una mesita delante, sobre la cual hay dos espadas desnudas y la carta del desafío. Después Rosmira, Armindo, Arsace y Emilio

Sinfonía

Aria

PARTENOPE
Sí, siempre bromea, sí,
Amor con doble faz:
ahora trae guerra y ahora paz,
pena y dicha para un mismo corazón.

Nunca se sintió
satisfecho sólo amando,
sin tener algún tormento
con que helar un dulce ardor.

Recitativo

PARTENOPE
Que Armindo sea mi esposo.

ARMINDO
¡Ah, alegre suerte!

PARTENOPE
(a Arsace)
Que sea tuya Rosmira.

ARSACE
Por fin tú también eres mía.

ROSMIRA
Ídolo mío, no vuelvas a traicionarme nunca.

PARTENOPE
(a Emilio)
Tú vete en libertad,
reina sobre la bella tierra soleada de Cumas:
si como amante no te quiero, te quiero como amigo.

Coro

De Himeneo las bellas teas
brillan dichosas en este día.
La alegría por fin regresa,
todo sufrimiento desapareció.

Fin de la ópera

Versión en castellano de Beatrice Binotti
y Antonio Rubini

MAXIM EMELYANYCHEV clave y director



Maxim Emelyanychev es, entre la nueva generación de directores, el más ampliamente reconocido y que ha desarrollado pronto una carrera internacional. Procedente de una familia de músicos profesionales, comenzó sus estudios en su ciudad natal de Novgorod en 1995, centrándose en dirección y piano. Posteriormente, se decantó por la dirección de orquesta en el Conservatorio Estatal de Moscú, mientras estudiaba clave y fortepiano, así como corneta barroca, instrumentos que

interpretaba en el conjunto con el que actuaba entonces, Alta Capella de Moscú. Como clavecinista ha trabajado con Maria Uspenskaya, Johann Sonnleitner, Zvi Meniker y Bart van Oort. Ha recibido varias ayudas y becas (New Names Charity Fund, Rostropovich Fund y Spivakov Fund) y ha sido ganador de un gran número de competiciones y festivales, en los que ha obtenido, entre otros, el Segundo Premio y el Premio de la Audiencia en la edición 2010 del Concurso de Clave de la ciudad de Brujas. Como director ha trabajado con numerosas orquestas en Rusia. También ha fundado y dirigido la joven orquesta de cámara Veritas. Desde 2011 Maxim Emelyanychev ha colaborado con Musica Aeterna, junto a Teodor Currentzis, y con Il Pomo d'Oro, junto a Riccardo Minasi. En 2014 dirigió Il Pomo d'Oro en las representaciones de la ópera *Tamerlano* de Haendel en Versalles, Hamburgo, Viena y Colonia. También ha dirigido recitales de solistas como las pianistas Katia y Marielle Labèque o los contratenores Max Emanuel Cenčić, Xavier Sabata y Franco Fagioli, entre otros.

KARINA GAUVIN Partenope (soprano)



La soprano canadiense Karina Gauvin ha recibido distinciones como "Solista del año" por la Comunidad Internacional de radios Públicas en Lengua Francesa, el Primer Premio del concurso CBC Radio para jóvenes intérpretes o el Virginia Parker Prize and Maggie Teyte Memorial Prize en Londres. Ha cantado con la Orchestre symphonique de Montréal, San Francisco Symphony, Chicago Symphony, New York Philharmonic y Rotterdam Philharmonic, así como con Les Talens Lyriques, Venice

Baroque Orchestra, Accademia Bizantina, Il Complesso Barocco, Akademie für Alte Musik Berlin, Tafelmusik Baroque Orchestra, y Les Violons du Roy, con directores como Charles Dutoit, Michael Tilson Thomas, Bernard Labadie, Christophe Rousset, Alan Curtis, Sir Roger Norrington, Kent Nagano, Semyon Bychkov, Helmut Rilling y Yannick Nézet-Séguin. En recital ha actuado con los pianistas Marc-André Hamelin, Angela Hewitt, Michael McMahon y Roger Vignoles. Ha sido Alcina (Haendel) con Les Talens Lyriques y Ariadne en *Die Schöne und getreue Ariadne* de Georg Conradi en el Boston Early Music Festival. Ha cantado Seleuce en *Tolomeo* de Haendel con Alan Curtis, *Tito Manlio* (Vivaldi) en Bruselas y el Barbican de Londres, *Ezio* (Haendel) en París y Viena, *Giulio Cesare* (Haendel) en París y Viena, y *Juditha Triumphans* (Vivaldi) con Andrea Marcon en el Concertgebouw de Ámsterdam. Sus actuaciones con la Boston Early Music Festival Orchestra le han granjeado nominaciones a los Grammy Awards en 2007 y 2009. Su discografía ha obtenido numerosos premios, como el "Chamber Music America Award" por su disco *Fête Galante* con el pianista Marc-André Hamelin, y algunos Premios Opus. Recientemente ha interpretado Princess en *L'enfant et les sortilèges* de Ravel con la Rotterdam Philharmonic y Yannick Nézet-Séguin, y la *Pasión según San Juan* de Bach con Les Violons du Roy y Bernard Labadie en gira por Canadá y en el Carnegie Hall de Nueva York. Sus próximos proyectos incluyen Armida en *Rinaldo* de Haendel en el Festival de Glyndebourne, *Giunone* en *Callisto* de Cavalli en la Bayerische Staatsoper, Vitellia en *La Clemenza di Tito* de Mozart en el Théâtre des Champs-Élysées de París y el papel principal de *Armide* de Gluck en la Netherlands Opera.

PHILIPPE JAROUSSKY Arsace (contratenor)



Con poco más de 30 años, es uno de los principales cantantes del panorama internacional, como lo confirman los premios Victoires de la Musique (Artista Lírico Revelación 2004, Artista lírico del Año 2007 y 2010, CD del Año 2009) y los premios Echo Klassik (Cantante del Año 2008 y 2009). Ha trabajado con Les Arts Florissants, Concerto Köln, Ensemble Matheus, Les Musiciens du Louvre-Grenoble, Le Concert d'Astrée, L'Arpeggiata, Cercle de l'Harmonie, Europa Galante, Australian Brandenburg Orchestra, I

Barrochisti, Freiburger Barockorchester, Appolo's Fire o la Venice Baroque Orchestra, en salas y festivales como los Teatros des Champs-Élysées, Caen y du Châtelet, Salas Pleyel y Gaveau, Óperas de Lyon, Montpellier, Nancy y Metz, Barbican y Southbank Center, Palais des Beaux Arts de Bruselas, Grand Théâtre du Luxembourg, Konzerthaus de Viena, Staatsoper y Philharmonie de Berlín, Concertgebouw de Ámsterdam, Teatro Real, Disney Hall de Los Ángeles, o el Carnegie Hall y Lincoln Center de Nueva York. En 2002 funda el Ensemble Artaserse, con el que actúa por toda Europa. En 2011 debuta en los Estados Unidos con *Niobe, regina di Tebe* de Agostino Steffani, y en 2012 actúa junto a Cecilia Bartoli en el Festival de Salzburgo en *Giulio Cesare*, con quien graba duetos de Agostino Steffani en el álbum *Mission*. Más tarde ofreció una gira internacional de 50 conciertos con la Orquesta Barroca de Venecia y Andrea Marcon con obras de Farinelli. En la temporada 2013/14 ofreció en gira el *Stabat Mater* de Pergolesi con I Barocchisti, Diego Fasolis y Julia Lezhneva, y con el ensemble Orfeo 55 y Nathalie Stutzmann –con quienes también actuó en 2014/15– ofreció duetos de Haendel y Vivaldi. Sus últimas actuaciones en España fueron en el Teatro Real y en el Liceu de Barcelona, así como en los Auditorios de Girona y Valladolid. También actuó en gira por España en 2013 junto a la Orquesta Barroca de Venecia en el Liceu, Pamplona y con el CNDM. En 2014/15 actuó en el L'Auditori de Barcelona, Teatro Rosalía de Castro de La Coruña, Palau de Valencia, Teatro Real, Auditorio Nacional, Maestranza de Sevilla, Teatro de la Zarzuela de Madrid y Liceu de Barcelona. Es padrino de la asociación IRIS, que representa a pacientes afectados por deficiencias inmunitarias primitivas.

JOHN MARK AINSLEY Emilio (tenor)



Este tenor inglés comenzó sus estudios en Oxford, continuándolos con Diane Forlano. Ha actuado con la London Symphony y Sir Colin Davis, Rostropovich y Previn, Concert D'Astrée y Haïm, London Philharmonic y Norrington, Les Musiciens du Louvre y Minkowski, Cleveland Orchestra y Welser-Moest, Berliner Philharmoniker y Haitink y Rattle, Berlin Staatskapelle y Jordan, Rotterdam Philharmonic y Pablo Heras-Casado, New York Philharmonic y Masur, Boston Symphony y

Ozawa y Dutoit, Chicago Symphony, San Francisco Symphony y Tate y Norrington, Vienna Philharmonic y Norrington, Pinnock y Welser-Möst, Academy of Ancient Music y Egarr y las orquestas del Maggio Musicale Fiorentino y de París con Giulini. Ha sido Don Ottavio en Glyndebourne dirigido por Rattle, y también actuó en Aix-en-Provence junto a Claudio Abbado. En el Festival de Múnich ha sido Bajazet (*Tamerlano*) y Jonathan (*Saul*), el rol protagonista en *Idomeneo* en el Cuvilliestheater y Orfeo, por el cual recibió el Munich Festival Prize. Interpretó Der Daemon en el estreno mundial de *L'Upupa* de Hans Werner Henze en el Festival de Salzburgo e Hippolyt en el estreno mundial de *Phaedra* de Henze en Berlín y Bruselas. Ha cantado Skuratov (*From the House of the Dead*) dirigido por Boulez en Ámsterdam, Viena, Aix-en-Provence y en su debut en La Scala con Salonen, y en la Deutsche Staatsoper de Berlín con Sir Simon Rattle. Cantó su primer Captain Vere de *Billy Budd* en Frankfurt con Richard Jones y más tarde en Glyndebourne. Ha aparecido como *Orfeo* en el Theater an der Wien junto a Ivor Bolton y como Grimoaldo (*Rodelinda*) en la English National Opera. Sus compromisos durante esta temporada incluyen un recital en el Wigmore Hall de Londres, una gira con el *Messiah* junto a la Orchestra of the Age of Enlightenment, *War Requiem* de Britten en el Teatro Real, *The Nightingale* de Stravinski y *L'heure espagnole* de Ravel con Dutoit en el Concertgebouw de Ámsterdam y un concierto en el Festival de Edimburgo. Ganó el Royal Philharmonic Society Singer Award en 2007 y es Profesor Invitado en la Royal Academy of Music de Londres.

EMÖKE BARATH Armindo (soprano)



Esta soprano húngara comenzó su formación estudiando piano y arpa, pasando al canto a los 18 años con Julia Paszthy en la Academia Franz Liszt de Budapest y más tarde en el Conservatorio de Florencia con Leonardo de Lisi. En 2009 recibió el 3º Premio en el XLIV Concurso Internacional Antonín Dvořák (República Checa). En 2011 ganó el Primer Premio y el Premio del Público en el II Concurso Internacional de Ópera Barroca de Innsbruck (Austria), y el Grand Prix del Verbier Festival Academy (Suiza).

También ha obtenido el prestigioso premio Junior Prima Primmissima de Hungría. Además ha asistido a clases magistrales con Barbara Bonney, Kiri Te Kanawa, Sylvia Sass, Laszlo Polgar, Nancy Argenta, Deborah York y Masaaki Suzuki. Ha sido invitada como solista en numerosos festivales y escenarios como el Palacio de las Artes y la Ópera de Budapest, el Théâtre des Champs Élysées, la Opéra Royal de Versailles, el Festival Verbier de Suiza, el Nikolaissaal de Potsdam, el Braunschweig Staatstheater, el Brandeburger Theater y el Conservatorio de Chaikovsky de Moscú. En 2013, interpretó el papel principal de *Elena* de Cavalli en Aix-en-Provence, Zerlina de *Don Giovanni* en la Ópera de Budapest, Oriana de *Amadigi di Gaula* y Alceste de *Arianna in Creta* de Haendel en el Theater an der Wien con Il Complesso Barocco y Alan Curtis. En 2012 realizó su primera grabación para Naïve como Sesto de *Giulio Cesare* de Haendel con Il Complesso Barocco y Alan Curtis. Otros compromisos recientes y futuros incluyen Nanetta en *Falstaff* de Verdi en la Ópera de Budapest, el papel principal de *Elena* de Cavalli en Aix-en-Provence, en las Óperas de Montpellier y Versailles, la *Misa en si menor* de Bach con Marc Minkowsky y Les Musiciens du Louvre-Grenoble, Euridice en el *Orfeo* de Monteverdi en la Ópera de Nancy y en la Salle Pleyel con Les Talens Lyriques y el papel de Antígona en *Admeto* en el Theater an der Wien y en la Filarmónica de Cracovia con Il Complesso Barocco y Alan Curtis.

KATE ALDRICH Rosmina (contralto)



Ha actuado en los principales escenarios del mundo, como el Metropolitan Opera, Teatro alla Scala, San Francisco Opera, Festival de Salzburgo, Bavarian Staatsoper de Múnich, Deutsche Oper Berlin, Gran Teatre de Liceu, Teatro Real, Teatro Colón de Buenos Aires, Hamburg State Opera, Teatro Comunale di Bologna, Teatro Regio di Torino, Arena di Verona, Washington National Opera, Los Angeles Opera, Theatre du Capitole de Toulouse, Óperas de Marseille, Montpellier y Montreal o el Teatro São Carlos de Lisboa. Hizo su debut en la Arena di Verona como Preziosilla en *La forza del destino*, y desde entonces ha interpretado roles como Nerone (*L'Incoronazione di Poppea*, Teatro del Liceu), Adalgisa (*Norma*, Teatro Comunale di Bologna, Óperas de Montreal y Vancouver), Elisabetta (*Maria Stuarda*, Teatro Massimo di Palermo, San Diego Opera), Rosina (*Il Barbiere di Siviglia*, Teatros alla Scala y São Carlos), Sesto (*La clemenza di Tito*, Teatro Real y Estates Theatre Prague), Oktavian (*Der Rosenkavalier*, Opéra de Marseille), Ascanio (*Benvenuto Cellini*, Festival de Salzburgo) y Charlotte (*Werther*, Teatro Regio di Torino, Opéra de Lyon).

Interpretó Amneris en *Aida* de Franco Zeffirelli, que fue representada en el 200 aniversario de la muerte de Verdi en Busseto, su ciudad natal. Con la Opéra de Montpellier ha grabado *Salomé* de Antoine Mariotte e *Il trionfo del tempo e del disinganno* de Haendel como Il Piacere con Alessandro De Marchi y la Academia Montis Regalis, ésta última en los festivales Haendel de Halle y de Bolonia. Ha interpretado *Das Lied von der Erde* con la Sinfónica de Bolonia y *Eine florentinische Tragödie* con la San Francisco Symphony, ambas bajo la dirección de James Conlon. Con la Orchestra National de Radio France ha interpretado *Pulcinella* de Stravinski y *Le martyre de Saint Sebastian*. Después de sus trabajos en *Anna Bolena* y *Mignon* en la Opera Orchestra of New York fue premiada con el Vidda Award y galardonada por su recital en Weil Recital Hall de Cambridge en 2006. Por su interpretación de Sesto en *La clemenza di Tito* recibió los prestigiosos galardones de Radok Theatre y Thalie Prize (2006) como Mejor Actriz y Cantante respectivamente. También en 2006 disfrutó de una beca Richard Tucker, y fue ganadora del premio Operalia Culturarte en 2002.

VICTOR SICARD Ormonte (barítono)



Nacido en La Rochelle, Francia, estudió Musicología en la Universidad de Tours, continuando su formación como cantante en la Guildhall School of Music and Drama y en la National Opera Studio. Ha sido miembro de Le Jardin des Voix 2013, la academia de jóvenes cantantes de Les Arts Florissants de William Christie. En la Guildhall school of Music interpretó a Demetrius en *A Midsummer's Night Dream* (Barbican Theatre), Gasparo en *Rita* de Donizetti y Herr Fluth en *Die lustigen Weiber von*

Windsor de Nicolai. Otros papeles operísticos incluyen Guglielmo en *Così fan tutte* en el Ryedale Festival, Escamillo en *Carmen* en Narbonne, Eneas en *Dido and Eneas* en el Festival de Thiré con William Christie y Dr. Falke en *Die Fledermaus* en la Linz Opera. Cada vez más solicitado como solista en concierto, cantó *Carmina Burana*, *Ein Deutsches Requiem* de Brahms, *Requiem* de Fauré y Mozart, *Petite messe solennelle* de Rossini, *Theresa Mass* y *Nelson Mass* de Haydn, *Misa en la bemol mayor* de Schubert, *Missa Gallica* de Lallement, *Dixit Dominus* de Vivaldi, *Belshazzar's Feast* de Walton, las pasiones según San Juan y San Mateo y el *Magnificat* de Bach. También ha interpretado cantatas de Montéclair y Campra en la Opéra Comique con William Christie y Les Arts Florissants. En recital actúa regularmente con la pianista Anna Cardona por toda Europa y Canadá, en escenarios como el Wigmore Hall, Barbican Hall, France Musique, Salle Bourgie (Montreal), The Chipping Campden Festival, el Holywell Music Room del Festival de Oxford Lieder, Le Petit Palais (París), Auditori de Castellar del Vallés, Teatre Municipal de Palafrugell y la Isle of Wight Music Society. Entre sus compromisos para la temporada 2015/16 se incluyen la actuación de *Caecilia virgo et martyr* de Charpentier y un recital en solitario en el Festival de William Christie en Francia, dos conciertos como parte del Oxford Lieder Festival con los pianistas Graham Johnson y Anna Cardona y una serie de conciertos sobre *Louis XIV*, *Le Roi Soleil* con Les Arts Florissants y William Christie en Versailles y en gira por Europa. Otros proyectos incluyen también *La Pasión según San Juan* de Bach con el Ensemble Aedes bajo la dirección de Mathieu Romano, Levite en *Solomon* de Haendel y varios recitales en Francia y Europa.

IL POMO D'ORO

Il Pomo d'Oro, cuyo nombre hace referencia al título de una ópera de Antonio Cesti, se fundó en 2012 con una fuerte orientación hacia la ópera, pero igualmente está comprometida con otros géneros. La colaboración con el violinista y director Riccardo Minasi les llevó a obtener numerosos reconocimientos por su primera grabación (*Per l'Imperatore* de Vivaldi). La segunda, los conciertos para violín y director, recibió el Diapason d'Or. En 2012 realizó la grabación de tres discos con los contratenores Max Emmanuel Cenci (*Venezia*), Xavier Sabata (*Bad Guys*) y Franco Fagioli (*Arias for Caffarelli*), obteniendo éste el premio Choc de l'Année 2013 de la revista francesa *Classica*. Otra grabación con Naïve fue la Edición del *Concierto para dos violines* de Vivaldi interpretado y dirigido por Riccardo Minasi y Dmitry Sinkovsky, lanzado en octubre del 2013. Conjuntamente con el proyecto de un libro sobre la Góndola veneciana escrito por la escritora americana Donna Leon, Il Pomo d'Oro grabó una colección de la antigua Barcarola veneciana, cantada por Vincenzo Capezzuto. Un recital de Arias de *Agrippina* con la mezzosoprano sueca Ann Hallenberg –muchas de ellas con estrenos mundiales en CD– fue lanzado en 2015 y presentado en varios conciertos en Alemania, Italia y España. También el nuevo álbum con Max Emanuel Cencic *Arie Napoletane*, dirigido por Maxim Emelyanychev y lanzado en 2015, incluye muchos estrenos mundiales en grabación. Ha grabado tres óperas, *Tamerlano* de Haendel, *Catone in Utica* de Leonardo Vinci y *Partenope* de Haendel, ésta lanzada al mercado en diciembre de 2015. Entre sus grabaciones instrumentales se incluyen los conciertos de Haydn para clave y violín, codirigidos por Maxim Emelyanychev como clave-solista y Riccardo Minasi como violín (para ser lanzado en 2016), y un recital de violonchelo con Edgar Moreau con obras de Haydn, Boccherini, Platti, Graziani y Vivaldi que se publi-



có en noviembre de 2015. Han actuado en París (Théâtre des Champs Elysées), Versailles (Théâtre Royal), Londres (Wigmore Hall), Viena (Theater an der Wien), Madrid, Barcelona, San Petersburgo, Ginebra, St. Moritz, Copenhague, Potsdam, Schwetzingen, Beaune, Colonia, Hamburgo, Göttingen y Gstaad, entre otras ciudades. Il Pomo d'Oro acompañó a la mezzosoprano americana Joyce DiDonato en su gira por Asia presentando el nuevo álbum *Arie Napoletane* con Max Emanuel Cencic en la gira por los Estados Unidos. En 2016 irán en gira con las óperas *Partenope* y *Rinaldo*, y en concierto con Edgar Moreau, Katia y Marielle Labèque, *Duetos de Amor* con Emöke Barath y Valer Sabadus, *Gondola* con Vincenzo Capezzuto y Donna Leon, *Arie Napoletane* con Max Emanuel Cencic, y con el nuevo recital de Joyce DiDonato. En otras grabaciones para el 2016 se incluye *Ottone* de Haendel y un nuevo recital de música veneciana con Ann Hallenberg.

IL POMO D'ORO

Clave y director

Maxim Emelyanychev

Contrabajo

Davide Nava

Violines I

Stefano Rossi

Fani Vovoni

Esther Crazzolara

Oliva Steindler

Oboe y flauta

Emiliano Rodolfi

Oboe

Thomas Meraner

Violines II

Jonas Zschenderlein

Daniela Nuzzoli

Anna Melkonyan

Giacomo Catana

Fagot

Carles Cristóbal

Trompeta

Jonathan Pia

Violas

Giulio D'Alessio

Yoko Tanaka

Trompas

Egon Lardschneider

Nikolaus Walch

Violonchelos

Ludovico Minasi

Federico Toffano

Clave

Federica Bianchi



NIPO: 035-16-015-5 / D. L.: M-38483-2015
Ilustración de portada: Pilar Perea y Jesús Perea